

Otras obras publicadas por la

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE BARCELONA

en colaboración con

MARCOMBO, S.A. de Boixareu Editores

TEORÍA DE LÍNEAS ELÉCTRICAS, por E. Ras
de potencia
de comunicación
para transmisión en continua
Volumen I. Regímenes senoidales.

TEORÍA DE LÍNEAS ELÉCTRICAS, por E. Ras
de potencia
de comunicación
para transmisión en continua
Volumen II. Regímenes no senoidales. Aplicaciones.

CÁLCULO INDUSTRIAL DE MÁQUINAS ELÉCTRICAS, por
Juan Corrales
Tomo I. Fundamentos del cálculo.

CÁLCULO INDUSTRIAL DE MÁQUINAS ELÉCTRICAS, por
Juan Corrales
Tomo II. Método de cálculo.

INTRODUCCIÓN AL CONTROL DE PROCESOS POR ORDE-
NADOR, por J. Corominas

ÁLGEBRA LINEAL, por Fernando Puerta.



CONSEIL INTERNATIONAL DES
MACHINES A COMBUSTION

INTERNATIONAL COUNCIL ON
COMBUSTION ENGINES

LEXIQUE LEXICON

Machines à combustion
Combustion engines
Máquinas de combustión interna
Macchine a combustione interna
Verbrennungskraftmaschinen
Verbrandingsmotoren

EDITION: Universidad Politécnica de Barcelona
ETS Ingenieros Industriales de Barcelona
con la colaboración de
MARCOMBO de Boixareu Editores
Avda. José Antonio, 594
Barcelona-7

Comité de travail/Working group

- E. FREIXA (español)
- G. GOLDBECK (deutsch)
- K. H. HIGGINS (english)
- A. HOOTSEN (nederlands)
- M. VINCENT (français)
- A. ZUCCHI (italiano)

© CIMAC, 1977
U.P.B.
Reservados todos los derechos

ISBN: 84-600-0836-3
Depósito Legal: B. 22576-1977
Impreso en España
Printed in Spain
Publicaciones Reunidas, S.A.
Alfonso XII, s/n. - Badalona

Foreword

It can perhaps be said that the failure to complete the construction of the Tower of Babel as reported in the scriptures of ancient times was due to linguistic problems. If a Lexicon had been prepared in time to ensure proper communication of technical terms and instruction it could well be that the project would have been completed successfully.

The user of this book will no doubt realise that in many ways the task of its preparation is more difficult than that of an ordinary Dictionary for one tongue. Although, over the years, CIMAC's activities have been mostly concentrated on formulating international standards for the world of Combustion Engines, it felt that the need for a Lexicon was always present.

We owe so much to the determined efforts of Professor Freixa of Barcelona and his CIMAC Working Group in several countries for compiling and producing this book. It will, I am convinced, prove immensely valuable and I hope that the users of the Lexicon will contribute to its development in future years. Anomalies and evolutionary changes occur in all languages and it is hoped the reader will himself help CIMAC in keeping the Lexicon alive.

W. RIZK

President - CIMAC

Avant-propos

Peut être on pourrait-on dire qu'un problème linguistique fût, dans l'ancien temps, la cause de l'insuccès de la construction de la Tour de Babel, comme nous l'enseigne la Bible.

Si un dictionnaire avait été préparé en temps utile pour assurer une bonne communication des mots techniques et des instructions, on peut croire que le projet aurait connu une heureuse conclusion.

Ceux qui auront ce livre en main seront d'accord que la tâche de le préparer est pour plusieurs motifs plus difficile que celle de rédiger un dictionnaire d'une seule langue. Pourtant, CIMAC, dont les activités se sont, au long des années, principalement concentrées sur la rédaction des normes internationales dans le domaine de la construction des moteurs, éprouve la besoin constante d'un dictionnaire approprié.

Nous devons particulièrement remercier le Professeur Freixa de Barcelona et sa Commission de Travail du CIMAC pour avoir compilé et rédigé ce livre, qui sera, j'en suis convaincu, d'une grande utilité.

J'espère que les lecteurs de ce dictionnaire voudront bien nous aider à l'améliorer dans les années futures. Les langages sont en permanente evolution et j'espère les lecteurs aideront CIMAC à assurer à ce document une vivante actualité.

Dr. W. RIZK
Président du CIMAC

**Liste alphabétique française
et correspondance numérique
avec les autres langues**

1	accessoires	accessories	accesorios
2	accouplement	bolted coupling	acoplamiento
3	a - à boulons, a - boulonné	bolts coupling	acoplamientos con pernos
4	a - à cardans	universal joint	unión cardán
5	a - à friction, embrayage à friction	friction type coupling, friction clutch	acoplamiento de fricción, embrague de fricción
6	a - direct rigide	solid coupling, rigid coupling	acoplamiento directo (rígido)
7	a - élastique	flexible coupling	acoplamiento elástico
8	a - électromagnétique	electromagnetic coupling	acoplamiento electromagnétique
9	accumulateur	accumulator, storage battery	acumulador, batería
11	admission	inlet	admisión
12	aiguille d'injecteur	injector needle	aguja del inyector
13	ailettes de refroidissement	cooling fins	aletas de refrigeración, aletas de enfriamiento (a)
14	air d'étanchéité	sealing air	aire de cierre
15	a - d'injection	injection air, blast air	aire de inyección
16	a - de balayage	scavenging air	aire de barrido
17	a - de circuit auxiliaire	auxiliary air	aire auxiliar, aire secundario
18	a - de combustion	combustion air	aire para la combustión
19	a - de lancement	starting air	aire de arranque
21	a - frais, a - ambient	free air, ambient air	aire fresco, aire ambiente
22	alésage	bore	diámetro
23	allumage à basse tension	low-tension ignition	encendido por baja tensión
24	a - à haute tension	high-tension ignition	encendido por alta tensión
25	a - par compression	compression ignition	encendido por compresión
26	amortisseur de vibrations	vibration damper	amortiguador de vibraciones
28	anneau d'étanchéité	seal, sealing ring	anillo de estanqueidad
29	a - de fermeture, bague d'arrêt	locking ring	anillo de bloqueo, anillo de cierre
31	a - de retenue, circlip	retaining ring	anillo de retención
32	a - extérieur, circlip extérieur (pour arbre)	outer circlip (for shafts)	anillo Seeger para ejes
33	a - fileté	threaded ring	aro grfilado
34	a - graisseur, bague de graissage	lubricating oil ring	aro de engrase
35	a - intérieur	inner circlip (for bores)	anillo Seeger para interiores
36	a - Seeger, circlip	circlip	arandela Seeger, aro Seeger
37	antidéflagrant	flame proofed	antideflagrante
38	antidétonant	antiknock	antidettonante
39	arbre	shaft	eje, árbol
41	a - à cames	camshaft	eje de camones, árbol de levas

1 accessori	Zubehör, Zubehörteile	toebehoren
2 giunto, innesto	Kupplung	koppeling
3 giunto a bulloni	Bolzenkupplung	boutkoppeling
4 giunto cardanico	Kreuzgelenk	cardankoppeling, kruiskoppeling
5 innesto a frizione	Reibungskupplung	wrijvingskoppeling
6 giunto rigido	starre Kupplung	vaste koppeling
7 giunto elastico	elastische Kupplung	elastische koppeling
8 giunto elettromagnetico	elektromagnetische Kupplung	elektromagnetische koppeling
9 accumulatore	Batterie, Akkumulator, Sammler	accu, batterij
11 ammissione	Einlass	inlaat
12 spillo di iniettore	Düsennadel	verstuivernaald
13 alette di raffreddamento	Kühlrippen	koelribben
14 aria di tenuta	Sperrluft	bufferlucht
15 aria di iniezione	Einblaseluft	inblaaslucht, verstuivingslucht
16 aria di lavaggio	Spülluft	spoellucht
17 aria addizionale	Zusatzluft	secundaire lucht
18 aria per la combustione, aria comburente	Verbrennungsluft	verbrandingslucht
19 aria d'avviamento	Anlassluft	aanzetlucht, startlucht
21 aria ambiente	Frischlucht, Umgebungsluft	buitenlucht
22 alesaggio, diametro del cilindro	Bohrung	boring, diameter
23 accensione a bassa tensione	Niederspannungszündung	laagspanningsontsteking
24 accensione ad alta tensione	Hochspannungszündung	hoogspanningsontsteking
25 accensione per compressione	Kompressionszündung, Verdichtungszündung	ontsteking door compressie, compressie-ontsteking
26 smorzatore di vibrazioni	Schwingungsdämpfer	trillingsdemper
28 anello di tenuta	Dichtungsring	dichtingsring
29 anello di fissaggio, anello di arresto	Sperring, Verschlussring	sluitring
31 anello di ritegno	Lagerkorb (für Nadeln, Rollen, Kugellager)	fixeerring (van kogellager)
32 anello Seeger per alberi	Seegeraussenring (für Wellen)	Seegerring (buiten)
33 anello filettato	Gewinding	draadring
34 anello di lubrificazione	Schmierörling	oliesmeerring
35 anello Seeger per fori	Seegerinnenring (für Bohrungen)	Seegerring (binnen)
36 anello Seeger	Seegerring	Seegerring
37 a prova di scoppio, antideflagrante	explosionssicher, schlagwettersicher	brandveilig
38 antidetonante	kloppfest	klopvast
39 albero	Welle	as
41 albero a camme	Nockenwelle	nokkenas

42	a - à engrenages, a - porte pignon	gear shaft	árbol de engranajes, eje de los engranajes
43	a - à manivelles, vilebrequin	crankshaft	eje cigüeñal, cigüeñal, árbol cigüeñal
44	a - creux	hollow shaft	eje hueco
45	a - d'accouplement	coupling shaft	eje de acoplamiento
46	a - d'excentrique	eccentric shaft	eje excéntrico
47	a - de commande	driving shaft	eje de mando, eje conductor
48	a - de changement de marche, arbre de marche arrière	reversing shaft	eje del cambio de marchas, eje para marcha atrás
49	a - de renvoi	countershaft	eje de reenvío, eje intermedio
51	a - de transmission	transmission shaft	árbol (eje) de la transmisión
52	a - intermédiaire	intermediate shaft, countershaft, lay shaft	eje intermedio
54	a - moteur	driving shaft	eje motor
55	a - primaire (menant)	primary shaft	eje primario (eje conductor)
56	a - principal	main shaft	eje principal
57	a - récepteur, a - commandé	driven shaft	eje receptor, eje conducido
58	a - secondaire (mené)	secondary shaft, lay shaft	eje secundario
59	aspiration atmosphérique	natural aspiration, normal aspiration	aspiración atmosférica
61	assise, socle, plaque de base, plaque de fondation, chassis moteur	base plate, bedplate	bancada
62	attelage mobile	piston and connecting rod assembly, running gear	tren alternativo
63	aube de turbine, ailette de turbine	turbine blade	álabe de turbina
64	à - directrice	guide vane	álabe del distribuidor
65	auto-allumage, auto-inflammation	spontaneous ignition, self-ignition	autoencendido
66	auto-regulateur, regulateur automatique	automatic governor	regulador automático
67	auto-regulation	automatic governing	regulación automática
68	auxiliaires de bord	marine auxiliary	auxiliares de a bordo
69	avance à l'allumage	ignition advance, spark advance	avance del encendido
71	a - à l'injection	injection advance	avance de la inyección
72	a - automatique à l'allumage	automatic ignition timing	avance automático del encendido
73	axe de culbuteur	rocker arm shaft, rocker arm pin	eje balancín
74	axe de piston, tourillon de piston	gudgeon pin (GB) wristpin (USA)	perno del émbolo
75	a - du cylindre	cylinder centre line	eje del cilindro

42	albero degli ingranaggi	Getriebewelle	tandwielas
43	albero a manovelle, albero a gomiti	Kurbelwelle	krukas
44	albero cavo	Hohlwelle	holle as
45	albero d'accoppiamento	Kupplungswelle	koppeling as
46	albero ad eccentrico	Exzenterwelle	excentriekas
47	albero di comando	Antriebswelle	regelas, aandrijf-as
48	albero di inversione di marcia	Umsteuerwelle	omkeeras
49	albero di rinvio, contralbero	Zwischenwelle	tussenas
51	albero di trasmissione	Transmissionswelle	overbrengas
52	albero intermedio	Zwischenwelle, Vorgelegewelle	tussenas
54	albero motore	Motorwelle	aandrijf-as, motoras
55	albero primario	Antriebswelle	hoofdas
56	albero principale	Hauptwelle	hoofdas
57	albero condotto	Abtriebswelle	aangedreven as
58	albero secondario (condotto)	angetriebene Welle	hulpas
59	aspirazione naturale	Luftansaugung bei normalen Bedingungen	atmosferische aanzuiging
61	piastra di base, piastra di fondazione	Grundplatte	grondplaat, fundatieplaat
62	biellismo	Kurbeltriebwerk	drijfwerk
63	paletta di turbina	Turbinen-Schaufel	turbineschoep
64	paletta di guida	Leitschaufel	leidschoep
65	accensione spontanea	Selbstzündung	zelfontbranding
66	regolatore automatico	selbsttätiger Regler	automatische reguleur
67	regolazione automatica	selbsttätige Regelung	automatische regeling
68	ausiliari di bordo	Bordhilfsmaschinen	scheepshulpwerktuigen
69	anticipo d'accensione	Vorzündung	voorontsteking
71	anticipo d'iniezione	Spritzverstellung	voorinspuiting
72	anticipo automatico d'accensione	automatische Zündverstellung	automatische ontstekingsverstelling
73	asse del bilanciare	Kipphebelbolzen	tuumelaaras
74	perno dello stantuffo, spinotto	Kolbenbolzen	zuigerpen
75	asse del cilindro	Zylinderachse	cilinder hartlijn

76	bain d'huile	oil bath	baño de aceite
77	balayage	scavenging	barrido
78	b - à veine unique	uniflow scavenging	barrido unidireccional, barrido uniflujo, barrido equicorriente
79	b - inversé, b - à turbulence	loop scavenging	barrido de lazo
81	banc d'essai	test bed	banco de pruebas
82	barbotage (graissage par)	splash lubrication	lubricación por salpicadura, engrase por barboteo
83	barre d'excentrique	eccentric rod	biela excéntrica
84	bâti	frame	bastidor
85	bâti moteur	engine frame	bastidor del motor
86	bâti soudé	welded frame	bastidor soldado
87	batterie d'accumulateurs	storage batteries	batería de acumuladores
88	bielle	connecting rod	biela
89	b - à fourche, fourchette	fork	horquilla
91	b - de commande	actuating rod, control rod	biela de mando
92	bilan thermique	heat balance	balance térmico
93	bloc cylindre	cylinder block	bloque, bloque de cilindros
94	bloc moteur	engine block	bloque del motor
95	bobine d'allumage	ignition coil	bobina del encendido, bobina
97	boîte à garnitures de tige de piston, presse étoupe de tige de piston	piston rod stuffing box	caja de cierre del vástago del émbolo
98	b - à graisse	lubricating box, grease box	caja de grasa
99	b - à soupape de distribution	distribution valve chest	caja de válvulas de distribución
100	b - à soupapes, cage à soupape	valve box	caja de válvulas
101	b - de vitesses	gear box	caja del cambio (de velocidades)
102	bouchon	cap, plug	tapón
103	b - d'évacuation d'air	air vent plug	válvula de purga de aire
104	b - de remplissage, embout de remplissage	filling plug	tapón del agujero de llenado (del aceite, del agua, etc.)
105	bouchon de réservoir	tank filler	tapón del depósito
106	b - de vidange d'huile	oil drain plug	tapón del agujero de vaciado de aceite
107	b - fileté, bouchon à vis	screw plug	tapón roscado
108	bouffée d'échappement	initial exhaust pulse	onda de presión de los gases de escape
109	bougie chauffante, bougie de préchauffage	glow plug, heater plug	bujía de precalentamiento
111	b - d'allumage	spark plug, spark plug	bujía (bujía de encendido)
112	boulon de bielle	connecting rod bolt	perno de biela

76	bagno d'olio	Oelbad	oliebad
77	lavaggio	Spülung	spoeling
78	lavaggio unidirezionale	Gleichstromspülung	langsspoeling, gelijkstroomspoeling
79	lavaggio trasversale	Umkehrspülung	omkeerspoeling, lusspoelin, dwarsspoeling
81	banco di prova	Prüfstand, Versuchsstand, Probierstand	proefstand
82	lubrificazione a sbattimento	Tauchschmierung	spatsmering
83	asta d'eccentrico	Exzenterstange	excentriekstang
84	incastellatura	Rahmen, Gestell	frame, krukkast
85	incastellatura del motore	Motorgestell	motorframe
86	incastellatura saldata	geschweißtes Gestell	gelast frame
87	batteria d'accumulatori	Batterie	accu, batterij
88	biella	Pleuelstange, Treibstange	drijfstang
89	biella a forcella	Gegabelte Pleuelstange, Gabelpleuel	gevoerkte drijfstang
91	biella di comando	Treibstange	regelstang
92	bilancio termico	Wärmebilanz	warmtebalans
93	blocco cilindri, monoblocco	Zylinderblock	cilinderblok
94	gruppo motore	Motorblock	motorblok
95	bobina di accensione	Zündspule	bobine
97	scatola di tenuta per asta stantuffo	Kolbenstangenstopfbuchse	zuigerstang pakkingbus
98	scatola del grasso	Schmierbüchse	vetpot
99	scatola valvole distribuzione	Gehäuse für Ventilsteuerung	verdeelklepkast
100	scatola valvole	Ventilgehäuse	klephuis
101	scatola del cambio di velocità	Wechselgetriebe	versnellingsbak
102	tappo, bocchettone	Stopfen	dop, stop, plug
103	tappo sfogo aria	Entlüftungsstopfen	ontluchtingsstop
104	bocchettone di riempimento	Einfüllverschluss	vuldop
105	bocchettone del serbatoio	Tankverschluss	tankdop, vuldop
106	tappo scarico olio	Oelablassschraube	olie-aftapstop
107	tappo filettato	Verschlussstopfen	draadplug
108	onda di scarico	Auspuffstoss	uitlaatstoot
109	candela ad incandescenza, candela di riscaldamento	Glühkerze	gloeiplug, gloeibougie
111	candela d'accensione	Zündkerze	bougie
112	bullone di biella	Pleuelstangenschraube	drijfstangbout

113	b-de culasse	cylinder head bolt	perno de la culata (espárrago de la culata)
114	b-de fondation, b-d'ancrage	foundation bolt, holding down bolt	perno de anclaje
115	bouteille de lancement, b-de démarrage	starting air bottle (GB) starting air tank (USA)	botella de aire de arranque, botella de aire de puesta en marcha
116	bras de manivelle	crank web	brazo de manivela
117	bride de la chemise, épaulement de la chemise	cylinder liner flange	platina (brida) de la camisa
118	brûleur	burner	quemador
119	buse, nez (d'injecteur), tuyère	nozzle	tobera
121	calamine	carbon deposit	carbonilla, depósito de carbonilla, depósito carbonoso, costra de carbonilla
122	calorstat, thermostat	thermostat	termostato
123	came	cam	camón, leva
124	capot	bonnet (GB), cover hood (USA)	capó, tapa de balancines
125	carburateur	carburettor	carburator
126	carburateur inversé	down draft carburettor	carburator invertido
127	carburateur vertical	vertical carburettor	carburator vertical
128	carter, boîte de protection	casing	cárter, bandeja (a)
129	c-d'engrenages	gear casing	cárter del cambio, cárter de la distribución
131	c-de distribution, c-d'arbre à cames	timing gear casing, camshaft casing	caja de la distribución
132	c-de régulateur	governor casing	cárter del regulador, caja del regulador
133	c-du moteur	casing engine	cárter del motor
134	c - inférieur	crankcase bottom half, casing lower part	cárter de aceite
135	cartouche de filtre	filter cartridge	cartucho filtrante
136	chaîne de distribution	timing chain	cadena de la distribución
137	c - de transmission, c - motrice	driving chain	cadena de transmisión
138	chambre à reserve d'air	air cell	cámara de aire, cámara de acumulación
139	c - d'admission	inlet chamber	cámara de admisión
141	c - d'échappement	exhaust chamber	cámara de escape
142	c - de combustion	combustion chamber	cámara de combustión
143	c - de combustion	combustion space	espacio de combustión
144	c - de combustion (pour les turbines à gaz)	combustor (USA) (Gas Turbines)	cámara de combustión (en las turbinas de gas)

113	bullone della testata	Zylinderkopfschraube	cilinderkopbout
114	bullone di fondazione	Fundamentschraube	fundatiebout
115	bombola di avviamento	Anlassluftflasche	aanzetluchtvat
116	braccio di manovella	Kurbelwange	krukwang
117	flangia della camicia cilindro	Zylinderbüchsenflansch	cilindervoeringflens
118	bruciatore	Brenner	brander
119	ugello	Düse	sproeier
121	deposito carbonioso	Kohleinsatz	koolafzetting, koolaanslag
122	termostato	Thermostat	thermostaat
123	camme	Nocken	nok
124	copertura, coperchio	Motorhaube, Motorabdeckung	kap
125	carburatore	Vergaser	carburator
126	carburatore invertito	Fallstromvergaser	valstroom carburator
127	carburatore verticale	Steigstromvergaser	stijgstream carburator
128	cassa, scatola, coppa	Kurbelgehäuse	carter
129	scatola degli ingranaggi	Getriebegehäuse	tandwielkast
131	scatola della distribuzione	Steuerwellengehäuse	distributiekast of nokkast
132	scatola del regolatore	Reglergehäuse	regulateurhuis
133	incastellatura	Motorgehäuse	bovincarter
134	coppa	Kurbelgehäuse	ondercarter
135	cartuccia per filtro	Filtereinsatz	filterpatroon, filterelement
136	catena della distribuzione	Steuerkette	distributieketting
137	catena di trasmissione	Transmissionskette	aandrijfketting
138	precamera ad accumulazione	Luftspeicherraum	luchtkamer
139	camera di ammissione	Einlasskanal, Einlassrohr	inlaatkast
141	camera di scarico	Abgaskanal	uitlaatkast
142	camera di combustione	Verbrennungskammer	verbrandingskamer
143	camera di combustione	Verbrennungsraum	verbrandingsruimte
144	camera di combustione delle turbine a gas	Brennkammer (Turbine)	verbrandingskamer (gasturbine)

145	c - de turbulence	turbulence chamber	cámara de turbulencia
146	c - de turbulence cyclonique	cyclone combustion chamber	cámara de turbulencia ciclónica
147	changement de marche, changement de sens de rotation	change of direction of rotation	cambio de sentido de marcha, cambio de sentido de rotación
148	c - de vitesse	change of speed	cambio de velocidad
149	chapeau	cap	tapa, tapadera
151	c - de palier	main bearing cap	tapa de cojinete
152	c - de régulateur, couvercle de régulateur	governor hood, governor cover	tapa de la caja del regulador
153	c - de tête de bielle	connecting rod big end cap	tapa de cabeza de biela
154	chapelle de soupape d'admission	inlet valve cage	caja de la válvula de admisión
155	c - de soupape d'échappement	exhaust valve cage	caja de la válvula de escape
156	charge d'air, air mis sous pression	air charge	carga, aire admitido
157	chemise de cylindre	cylinder liner	camisa, camisa del cilindro
158	c - d'eau	water jacket	camisa de agua, envolvente (para la circulación del agua), chaqueta (a)
159	c - humide	wet liner	camisa húmeda
161	c - sèche	dry liner	camisa seca
162	circuit d'allumage	ignition circuit	circuito de encendido
163	circulation d'eau	water circulation	circulación de agua
164	citerne d'eau	water tank	depósito (tanque) de agua
165	choc en retour, retour d'allumage prématuré	back fire, pre-ignition	picado, golpe contra el émbolo debido al encendido anticipado
166	clapet, clapet à disque	disc valve	válvula de disco
167	c - à air, c - à air à disque	air valve, disc air valve	válvula de aire (de disco)
168	c - à charnières, c - à volets	hinged valve, flap valve	válvula de charnela
169	c - annulaire, valve annulaire	annular valve, ring valve	válvula anular
171	c - automatique	automatic valve	válvula automática
172	c - d'air additionnel, c - d'air de circuit auxiliaire	auxiliary air valve	válvula de aire secundario (adicional, auxiliar)
173	c - d'aspiration (pour un compresseur), soupape d'aspiration (pour un moteur)	suction valve	válvula de aspiración (de admisión)
174	c - de décharge	relief valve	válvula de sobrepresión, válvula de descarga, válvula de sobrante
175	c - de retenue, c - de non retour	non-return valve	válvula de retención, válvula antirretorno
176	clapet de refoulement, c - de décharge	delivery valve	válvula de impulsión
177	clavette	key	chaveta
178	cogner, cliqueter	to knock	picar, golpear
179	collecteur de balayage	scavenging air manifold	colector de aire de barrido

145	camera a turbolenza	Wirbelkammer	wervelkamer
146	precamera a turbolenza	Wirbelkammer	wervelkamer
147	cambio di marcia	Drehrichtungswechsel	omkeren van draairichting
148	cambio di velocità	Geschwindigkeitsänderung (Drehzahländerung)	toerentalwijziging of wijziging van toerental
149	cappello	Haube, Deckel, Kappe	kap
151	cappello di banco	Lagerdeckel	lagerkap
152	coperchio del regolatore	Reglergehäusedeckel	regulateurkap
153	cappello di testa biella	unterer Pleuelstangendeckel	drijfstangkap (onder)
154	lanterna della valvola di ammissione	Einlassventilgehäuse	inlaatklephuis
155	lanterna della valvola di scarico	Auslassventilgehäuse	uitlaatklephuis
156	carica d'aria	Luftladung	luchtvoering
157	camicia cilindro	Zylinderbüchse	cilindervoering
158	camicia d'acqua	Wassermantel	watermantel
159	camicia umida	nasse Zylinderlaufbuchse	natte voering
161	camicia a secco	trockene Zylinderbuchse	droge voering
162	circuito d'accensione	Zündstromkreis	ontstekingscircuit
163	circolazione d'acqua	Wasserumlauf	watercirculatie
164	serbatoio d'acqua	Wasserbehälter	watertank
165	contraccolpo	Rückschlag, Rückstoss	terugslag, detonatie
166	valvola	Klappenventil	plaatklep, schotelklep
167	valvola dell'aria	Luftklappenventil	luchtklep
168	valvola a cerniera	Gelenklappenventil	scharnierklep
169	valvola anulare	Ringplattenventil	ringklep
171	valvola automatica	automatisch wirkendes Ventil	automatische klep
172	valvola dell'aria addizionale	Zusatzluftventil	hulp-luchtklep
173	valvola di aspirazione	Saugventil	zuigklep
174	valvola di sovrappressione	Ueberdruckventil	ontlastklep
175	valvola di non ritorno	Rückschlagventil	terugslagklep
176	valvola di mandata	Druckventil	persklep
177	chiavetta	Keil, Flachkeil	spie
178	picchiare, battere	Klopfen (bei Kraftstoff)	kloppen
179	collettore di lavaggio	Sammler für Spülluft	spoelluchtreceiver

181	c - d'échappement	exhaust manifold	colector (de gases) de escape
182	collet de palier, épaulement de palier à butée	thrust bearing collar	aro de la chumacera de empuje
183	colonnes, cadre, tirants	columns, frame, tiebolts	columnas, bastidor, tirantes
184	combustible lourd, fuel lourd	heavy fuel oil	combustible pesado, aceite pesado
185	combustion à pression constante	constant-pressure combustion	combustión a presión constante
186	c - à volume constant	constant-volume combustion	combustión a volumen constante
187	commande à distance	remote control	mando (control) a distancia
188	c - à engrenages	gear drive	mando por (de) engranajes
189	c - du régulateur	governor drive	mando del regulador
191	compensateur de dilatation à soufflet	bellows	junta de dilatación de fuelle
192	compresseur	compressor	compresor
193	c - axial	axial compressor	compresor axil (axial)
194	c - d'air	air compressor	compresor de aire
195	conduite d'amenée d'eau, conduite d'alimentation en eau	water supply pipe	tubería (tubos, conductos, cañería [a]) del agua
196	c - d'aspiration, c - d'air	inlet pipe	tubo (conducto, cañería (a), tubería) de aspiración (de admisión)
197	c - d'aspiration	air pipe	tubo (conducto, cañería (a), tubería) de aspiración (de admisión)
198	c - d'évacuation, c - de purgé	drain pipe	tubo de purga (de evacuación)
199	c - de décharge	exhaust pipe, discharge pipe, relief pipe	tubo de escape, tubo de descarga
202	consommation de combustible	fuel consumption	consumo de combustible
203	c - de combustible en poids, c - spécifique de combustible	fuel consumption by weight	consumo específico de combustible en peso
204	c - de combustible en volume, c - volumétrique de combustible	fuel consumption by volume	consumo de combustible en volumen
205	contre-courant	contra-flow	contracorriente
206	contre-poids	counterweight	contrapeso
207	contrepression	back pressure	contrapresión
208	convertisseur de couple	torque converter	convertidor de par
209	corps de bielle	connecting rod shank	caña (cuerpo) de la biela
211	corps de cylindre	cylinder body	cuerpo del cilindro
212	corps de pompe	pump body	cuerpo (caja) de la bomba
213	corps de piston	piston body	cuerpo del émbolo (del pistón)

181	collettore di scarico	Auspuffsammler, Auspuffrohr	uitlaatverzamelleiding
182	collare del cuscinetto reggispinta	Lagerbund	drukklagerkraag, stuwblok-kraag
183	tiranti, colonne	Zuganker	kolommen, frame, trekkanke
184	combustibile pesante	Schweröl	zware brandstofolie
185	combustione a pressione costante	Gleichdruck-Verbrennung	verbranding bij gelijke druk
186	combustione a volume costante	Gleichraum-Verbrennung	verbranding bij gelijke volume
187	comando a distanza	Fernsteuerung	afstand bediening
188	comando a ingranaggi	Getriebebeschaltung	tandwiel aandrijving
189	comando del regolatore	Reglerantrieb	reguleur aandrijving
191	compensatore di dilatazione a soffietto	Kompensator für Luftschwingungen	expansiestuk
192	compressore	Verdichter, Kompressor	compressor
193	compressore assiale	Achsalverdichter	axiale compressor
194	compressore d'aria	Luftverdichter- Luftkompressor	luchtcompressor
195	conduttura di mandata acqua	Wasserzuleitung, Wasserzuführung	watertoevoerleiding
196	condotta di aspirazione	Saugleitung	inlaatpijp
197	conduttura di aspirazione	Saugleitung	zuigleiding
198	conduttura di svuotamento	Entleerungsleitung	ontluchtingspijp, afvoerpijp
199	conduttura di scarico	Ablassleitung	ontlastleiding, ontlastpijp, uitlaatpijp
202	consumo di combustibile	Kraftstoffverbrauch	brandstofverbruik
203	consumo di combustibile in peso	Kraftstoffverbrauch in Gewicht	brandstofverbruik in gewicht
204	consumo di combustibile in volume	Kraftstoffverbrauch in Volumen	brandstofverbruik in volume
205	controcorrente	Gegenstrom	tegenstroom
206	contrappeso	Gegengewicht	contragewicht
207	contropressione	Gegendruck	tegendruk
208	convertitore di coppia	Drehmomentwandler	koppelomvormer
209	fusto di biella	Pleuelstangenschaft, Treibstangenschaft	drijfstangschacht
211	corpo del cilindro	Zylinderblock	cilinderblok
212	corpo di pompa	Pumpengehäuse, Pumpenkörper	pomphuis
213	corpo dello stantuffo	Kolbenunterteil	zuigerlichaam

214	coulisse, crosse	crosshead rail	colisa
215	coulisseau	crosshead slipper	colisión
216	couple	torque	par
217	courant transversal, veine traversante	cross-flow	corriente transversal
218	couronne dentée de lancement	starter gear	corona dentada para el arranque (la puesta en marcha)
219	course d'aspiration	intake stroke	carrera de aspiración (de admisión)
221	c - d'échappement	exhaust stroke	carrera de escape (de expulsión, de descarga (a))
222	c - du piston	piston stroke	carrera del émbolo
223	coussinet	bearing bush, bearing shell	casquillo (cojinete)
224	c - supérieur	upper half bearing shell	medio cojinete superior, casquillo superior
225	crabot	dog clutch	embrague de mordazas
226	cran de combustible	fuel notch	muesca de la regulación del combustible
227	cran de réglage	adjustment notch	muesca de la regulación
228	cremaillère	rack gear, rack	cremallera
229	crépine d'huile	oil strainer	colador, tamiz (para aceite)
231	crosse	crosshead	cruceta (capacete)
232	culasse	cylinder head	culata, tapa del cilindro (a)
233	culbuteur	rocker arm	balancín
234	cuve à niveau constant	carburettor float chamber	cubeta de nivel constante
235	cuvette de soupape, demi lune de soupape	valve spring cotter (pin)	cubeta con válvula
236	cycle à 4 temps	four-stroke cycle	ciclo de cuatro tiempos
237	cycle à 2 temps	two-stroke cycle	ciclo de dos tiempos
238	cylindre	cylinder	cilindro
239	c - à ailettes	finned cylinder	cilindro con aletas
241	cylindrée (d'un cylindre)	cylinder capacity	cilindrada (de un cilindro)
242	c - effective	effective cylinder capacity	cilindrada efectiva (real)
244	défecteur	guide, deflector (for flow of fluid)	deflector
247	démarrage	start	arranque, puesta en marcha
248	d - à air comprimé	compressed air starting	arranque (puesta en marcha) por aire comprimido
249	d - à froid	cold starting	arranque en frío
251	d - automatique	self starting, automatic starting	arranque automático

214	guida	Kreuzkopf-Bahn	leibaan
215	slitta	Kreuzkopf-Gleitstück	leislof
216	coppia	Drehmoment	koppel, draaimoment
217	flusso incrociato	Querstrom	dwarstroom
218	corona dentata d'avviamento	Anlasserzahnkranz	starterkrans
219	corsa d'aspirazione	Ansaughub	aanzuigslag
221	corsa di scarico	Auslasshub	uitlaatslag
222	corsa dello stantuffo	Kolbenhub	zuigerslag
223	cuscinetto	Lagerschale	lagerschaal
224	cuscinetto superiore	Lagerschale	bovenste lagerschaal
225	ingranaggio scorrevole	Klaue	klauw koppeling
226	tacca del combustibile	Kraftstoffverstellraste	tand van brandstofregeling
227	tacca di regolazione	Verstellraste	tand van regelstang
228	cremagliera, dentiera	Zahnstange	tandheugel
229	filtro olio a rete	Oelsieb	oliezeef
231	testa a croce	Kreuzkopf	kruiskop
232	testata cilindro	Zylinderkopf	cilinderkop
233	bilanciere	Kipphebel	klephefboom, tuimelaar
234	vasca a livello costante	Schwimmergehäuse	vlotterkamer
235	scodellino reggimolla per valvola	Ventilfederteller	klepveerschotel
236	ciclo a 4 tempi	Viertakt-Arbeitsspiel	viertakt cyclus
237	ciclo a 2 tempi	Zweitakt-Arbeitsspiel	tweetakt cyclus
238	cilindro	Zylinder	cilinder
239	cilindro alettato	Rippenzylinder	cilinder met koelribben
241	cilindrata (unitaria)	Hubvolumen (eines Zylinders)	cilinderinhoud
242	cilindrata effettiva	Effektiver Zylinderinhalt	effectieve cilinderinhoud
244	deflettore	Ablenkscheibe, Ablenkblech, Abweisblech	leidplaat
247	messa in moto, avviamento	Anlauf, Anwerfen, Anlassen, Einschalten	het aanzetten, de start
248	messa in moto ad aria compressa	Druckluftanlasser	aanzetten met druklucht
249	messa in moto a freddo	Kaltstart	koude start
251	avviamento automatico	Automatisches Anlassen	automatische start

252	démarrer	to start	arrancar, poner en marcha
253	démarrreur	starter	arrancador, motor de arranque
254	d - à inertie	inertia starter	arrancador de inercia
255	d - électrique	electric starter	arrancador eléctrico (motor eléctrico de la puesta en marcha)
257	diffuseur	diffuser	difusor
258	dispositif d'arrêt automatique	automatic stopping device	dispositivo de paro automático (dispositivo automático de parada)
259	d - d'avance variable à l'injection	injection variable timing device	dispositivo para variar el avance de la inyección
261	d - de réglage, d - de commande	control device	dispositivo de regulación
262	disque d'embrayage	clutch plate	disco de embrague
263	distributeur	distributor	distribuidor
264	distribution (soupape)	valve timing	distribución
265	douille, manchon	sleeve	manguito
266	d - de culbuteur	rocker arm bush	casquillo del balancín
267	dynamo, génératrice (à courant continu)	dynamo, d. c. generator	dinamo
268	eau de réfrigération	cooling water	agua de refrigeración, agua de enfriamiento (a)
269	échangeur de chaleur	heat exchanger	cambiador de calor
271	échappement	exhaust, outlet	escape, descarga (a)
272	embiellage	connecting rod assembly	tren alternativo, mecanismo de biela manivela
273	embrayage	clutch	embrague
274	embrayage à disques	disc clutch	embrague de discos
275	e - à friction	friction clutch	embrague de fricción
276	e - hydraulique, accouplement hydraulique	hydraulic clutch, hydraulic coupling	embrague hidráulico
277	e - magnétique	magnetic clutch, magnetic coupling	embrague magnético
278	entrée d'air	air inlet	entrada de aire (admisión de aire)
279	entrée d'air principale	main air inlet	entrada (admisión) principal de aire
280	enveloppe de tuyau	pipe lagging	revestimiento de la tubería
281	e-du cylindre, e-d'eau de la chemise	cylinder jacket, water jacket	envolvente del cilindro, camisa de agua, chaqueta (a) del cilindro
282	épurateur d'air	air cleaner	filtro del aire

252	avviare, mettere in moto	anlassen	aanzetten, starten
253	avviatore	Anlasser	starter, startmotor
254	avviatore a inerzia	Schwungkraftanlasser	vliegwieltstartinrichting
255	avviatore elettrico	elektrischer Anlasser	elektrische startmotor
257	diffusore	Diffusor, Lufttrichter	diffusor
258	dispositivo d'arresto automatico	selbsttätige Abstellvorrichtung	automatische stopinrichting
259	variatore dell'anticipo	Spritzzeitversteller	inspuittijdstipregelaar
261	dispositivo di regolazione	Steuerungsvorrichtung, Regelvorrichtung	regelmechanisme
262	disco della frizione	Kupplungsscheibe	koppelingplaat
263	distributore	Verteiler	verdeler
264	distribuzione (valvola)	Ventilsteuerung	klepbeweging, klepmechanisme
265	boccola	Hülse, Büchse	mof, sok
266	boccola del bilanciere	Kipphebelbüchse	tuimelaarbus
267	dinamo	Lichtmaschine	dynamo
268	acqua refrigerante, di refrigerazione	Kühlwasser	koelwater
269	scambiatore di calore	Wärmeaustauscher	warmte wisselaar
271	scarico, scappamento	Auslass, Austritt, Auspuff	uitlaat
272	biellismo	Pleuel, zusammengebaut	drijfstang compleet
273	innesto	Kupplung	koppeling
274	innesto a dischi	Scheibenkupplung	platen koppeling
275	innesto a frizione	Reibungskupplung	wrijvingskoppeling
276	innesto idraulico	hydraulische Kupplung	hydraulische koppeling
277	innesto magnetico	magnetische Kupplung	magnetische koppeling
278	entrata aria	Lufteinlass	luchtinlaat
279	entrata d'aria principale	Hauptluftkanal	hoofdvluchtinlaat
280	rivestimento di un tubo	Rohrverkleidung	pijpbekleding
281	corpo del cilindro	Zylindermantel	cilindermantel
282	depuratore d'aria	Luftfilter	luchtfilter

283	épurateur d'air à cyclone	cyclone air cleaner	depurador de aire centrifugo (de ciclón)
284	espace mort	clearance volume	espacio muerto
285	essence	petrol (GB) gasoline (USA)	gasolina (bencina), nafta (a)
286	étages de compression	compression stages	fases (escalones) de compresión
287	excès d'air	excess of air	exceso de aire
288	filtrage d'air	air filtering	filtrado (depuración) de aire
289	filtre à air	air filter	filtro de aire
291	f - à air humide	wet filter for air	filtro húmedo de aire
292	f - à bain d'huile	oil bath filter	filtro de aire en baño de aceite
293	f - à combustible	fuel filter	filtro de combustible
294	f - à huile	oil filter	filtro (depurador) de aceite
295	f - en feutre	felt filter	filtro de fieltro
296	f - en fibres	fibre filter	filtro de fibra
297	f - en papier	paper filter	filtro de papel
298	flasque	flange	platina, brida
299	flotteur	float	flotador
301	fonctionnement intermittent, puissance intermittente	intermittent rating	funcionamiento intermitente, potencia en régimen intermitente
302	fondation, massif	bed, foundation	fundación, base (a)
303	frein	brake	freno
304	fuite d'air	air leak	pérdida (fuga) de aire
305	gamme de vitesse	speed range	gama (campo) de velocidades
306	garniture de pompe, presse étoupe de pompe	pump gland	estopada de la bomba, retén de la bomba
307	gaz d'échappement	exhaust gas	gases (humos [a]) de escape
308	gicleur	jet	surtidor
309	g - compensateur	compensating jet	surtidor compensador
311	g - de ralenti	idling jet	surtidor de mínimo (de ralenti)
312	g - de starter, g - de démarrage	starting jet	surtidor de puesta en marcha
313	g - économiseur	economiser jet	surtidor economizador

283	depuratore d'aria a ciclone	Zyklon-Abscheider	cycloonluchtfiler
284	spazio morto	Totraum	compressieruimte
285	benzina	Benzin	benzine
286	stadi di compressione	Verdichtungsstufen	compressietrappen
287	eccesso d'aria	Luftüberchuss	luchtvermaat, luchtverschot
288	filtraggio dell'aria	Luftfilterung	luchtfiltering
289	filtro aria	Luftfilter	luchtfiler
291	filtro aria a umido	Nassluftfilter	natte luchtfiler
292	filtro a bagno d'olio	Oelbadluftfilter	oliebadfilter
293	filtro del combustibile	Kraftstofffilter	brandstofffilter
294	filtro olio	Oelfilter, Oelreiniger	oliefilter
295	filtro a feltro	Filzfilter	vilt filter
296	filtro a filacce	Kunststoff-Filter	vezelfiler
297	filtro a carta	Papierfilter	papier filter
298	maschetta	Flansch	flens
299	galleggiante	Schwimmer	vlotter
301	funzionamento intermittente, servizio intermittente	intermittierender Betrieb	onderbroken bedrijf
302	fondazione	Fundament	fundatie
303	freno	Bremse	rem
304	perdita d'aria	Luftverlust	luchtlek
305	campo di velocità	Drehzahlbereich	toerenbereik
306	guarnizione per pompa	Stopfbüchsenpackung	pompaspakking
307	gas di scarico	Auspuffgas, Abgas	uitlaatgas
308	spruzzatore	Düse	sproeier
309	spruzzatore compensatore	Zusatzdüse	hulpsproeier, compensatiesproeier
311	spruzzatore del minimo	Leerlaufdüse	nullastsproeier
312	spruzzatore dell'avviamento	Anlassdüse	startsproeier
313	spruzzatore economizzatore	Spardüse	spaarsproeier

314	g - noyé	submerged jet	surtidor sumergido
315	g - principal	main jet	surtidor principal
316	glissière	slide rail, guide rail	guía de la cruceta, deslizadera
317	gommage	sticking	empaste (de los aros)
318	graissage à bague	ring lubrication	lubricación por anillos (por aros)
319	graissage à compte-gouttes	drip feed lubrication	lubricación con cuentagotas
321	graisseur	lubricator oil box	engrasador, lubricador
322	graisseur (godet), godet de graissage	grease cup, oil cup	caja de engrase
323	griffes, machoires	claws, clamps	garra, mordaza
324	grillage, grille	grating grill	rejilla
325	grippage	seizure, «scuffing»	agarrado, gripado
326	groupe auxiliaire marin	auxiliary marine set	grupos auxiliares marinos
327	g - électrogène	electric power generating set	grupo electrógeno
328	g - fixe, centrale électrique stationnaire	stationary power plant	grupo electrógeno estacionario (para instalaciones fijas)
329	g-moto-compresseur entraîné par moteur électrique, thermique	motor driven compressor set, engine driven compressor set	grupo motocompresor
330	g-moto-pompe entraîné par moteur électrique, thermique	motor driven pump set, engine driven pump set	grupo motobomba
331	guide de poussoir	tappet guide	guía del empujador del balancín
332	guide de soupape	valve guide	guía de la válvula
333	indicateur de débit visible	flow indicator (visible)	indicador de circulación (visible)
334	indicateur de niveau d'huile	oil level gauge	indicador del nivel de aceite
335	injecteur	injector	inyector (tobera del inyector)
336	i - à tétón	pitntle type nozzle	inyector de tetón (de espiga)
337	i - à trous multiples	multi-hole nozzle	inyector de varios agujeros
338	i-de démarrage, soupape de lancement	starting injector, starting valve	inyector de puesta en marcha, válvula del arranque
339	i - ouvert, tuyère ouverte	open nozzle	inyector abierto, tobera abierta
341	injection (matériel)	injection equipment	equipo de inyección

314	spuzzatore sommerso	Versenkte Düse	vaste sproeier (onder vloeistofoppervlak)
315	spruzzatore principale	Hauptdüse	hoofdsproeier
316	guida per pattino	Kreuzkopf-Gleitbahn	leibaan
317	incollamento	festsitzen (Kolbenringe)	vastlopen, vastzitten door lakvorming
318	lubrificazione ad anello	Oelringschmierung	ringsmering
319	lubrificazione a gocce	Tropfölschmierung	druppelsmering
321	ingrassatore, lubrificatore, oliatore	Schmierapparat	smeertoestel
322	ingrassatore a coppa	Schmierbüchse	vetpot, oliepot
323	griffe, ganasce	Klammer, Klaue, Pratze Kralle	klauwen
324	grigliato, griglia	Gitter, Rost	rooster, roosterwerk
325	grippatura	Grübchenbildung	vreten
326	gruppo ausiliario marino	Schiffshilfsaggregat	scheepshulpaggregaat
327	gruppo elettrogeno	Stromerzeugungsaggregat	generator set
328	gruppo per impianto fisso	stationäres Stromerzeugungsaggregat	elektrische (land) centrale
329	gruppo moto compressore	Motorkompressoraggregat	motorcompressor- aggregaat
330	gruppo moto pompa	Motorpumpenaggregat	motorpomp-aggregaat
331	guida punteria	Ventilstößelführung	klepstotergeleider
332	guida valvola	Ventilführung	klepsteelgeleider
333	indicatore visibile di flusso	Strömungsanzeiger, Durchflussanzeiger	stromingsaanwijzer
334	indicatore di livello d'olio	Oelstandsanzeiger	oliestand-aanwijzer
335	iniettore	Einpritzdüse	verstuiver
336	iniettore a foro unico (a pernetto)	Zapfendüse	tapverstuiver
337	iniettore a fori multipli	Mehrlochdüse	meergats verstuiver
338	iniettore di avviamento	Anlasseinspritzdüse	startverstuiver, startklep
339	iniettore aperto	offene Düse	open verstuiver
341	apparato di iniezione	Einspritzgerät	inspuitinrichting

342	i - d'air	air injection	inyección neumática
343	i - directe	direct injection	inyección directa
344	i - mécanique	mechanical injection, solid injection	inyección mecánica, inyección sólida
345	i - pilote	pilot injection	inyección piloto
346	installation d'air, installation d'air comprimé	pneumatic plant, compressed air plant	instalación (sistema) de aire comprimido
347	i - fixe	fixed installation, stationary installation	instalación fija
348	instructions de service et entretien, manuel de conduite et d'entretien	instructions for operating and maintenance	instrucciones de funcionamiento y de conservación
349	inverseur du sens de rotation	reverse gear	mecanismo de inversión de marcha
350	isothermique	isothermal	isotérmico
351	jauge d'huile	oil dipstick	varilla indicadora del nivel de aceite
352	jeu du piston	piston clearance	juego del émbolo
353	joint d'étanchéité	gasket	junta de estanquidad
354	j - de culasse	cylinder head gasket	junta de la culata
355	j - de feutre	felt joint	junta de fieltro
356	j - glissant, j - coulissant	sliding joint	junta deslizante
357	j - inférieur de chemise	cylinder liner lower joint, cylinder liner bottom joint	junta de la base de las camisas
358	j - labyrinthe	labyrinth seal	cierre laberíntico
359	jupe de piston	piston skirt	falda (faldilla) del émbolo
361	levée d'aiguille d'injecteur	injector needle lift	levante (alzada) de la aguja del inyector
362	levée de soupape	valve lift	levante (alzada) de la válvula
363	levier de commande de changement de vitesse	gear lever (GB) gear shift (USA)	palanca del cambio (de velocidad, de inversión de marcha)
364	l - de débrayage	clutch lever	palanca de desembrague (de embrague)
365	l - de manoeuvre, levier de commande	manoeuvring lever, control lever	palanca de mando, palanca de maniobra

342	iniezione d'aria	Luft einspritzung	injectie van (secundaire) lucht, luchtinspuiting
343	iniezione diretta	Direkteinspritzung	directe inspuiting
344	iniezione meccanica	mechanische Einspritzung	mechanische inspuiting
345	iniezione pilota	Zündstrahleinspritzung	«pilot» injectie, -inspuiting
346	impianto ad aria compressa	Druckluftanlage	luchtinstallatie (druk-)
347	impianto fisso	Stationäranlage	vaste, stationaire installatie
348	istruzione di condotta e di manutenzione	Bedienungsanleitung	bedienings-handleiding
349	dispositivo di inversione di marcia	Wendegetriebe	omkeerbeweging
350	isotermico	isothermisch	isothermisch
351	asta indicatrice del livello d'olio	Oelmesstab, Oelpeilstab	oliepeilstok
352	gioco dello stantuffo	Kolbenspiel	zuigerspeling
353	guarnizione di tenuta	Dichtung	pakking
354	guarnizione per testata cilindro	Zylinderkopfdichtung	cilinderkoppakking
355	guarnizione di feltro	Filzdichtung	vilt-pakking
356	guarnizione scorrevole	Gleitdichtung	glijdende afdichting
357	guarnizione inferiore della camicia	untere Zylinderdichtung	onderste cilindervoeringafdichting
358	tenuta a labirinto	Labyrinth-Dichtung	labyrinthafdichting
359	mantello dello stantuffo	Kolbenmantel	zuiger mantel
361	alzata dello spillo	Nadelhub	naaldheffing
362	alzata della valvola	Ventilhub	klepheffing
363	leva per comando cambio di velocità	Schalthebel	versnellingshandel
364	leva di disinnesto	Kupplungshebel	koppelinghandel
365	leva di manovra	Bedienungshebel	bedieningshandel

366	l - de mise en marche	starting lever, starting handle	palanca de arranque (de puesta en marcha)
367	l - de renversement de marche	reversing lever	palanca de inversión de marcha
368	l - de soupape (culbuteur)	valve rocker	balancín de la válvula
369	limite de fumée, point de fumée	smoke point, smoke limit	limite de humos
371	lumière d'admission	inlet port	lumbreira de admisión
372	l - d'échappement	exhaust port	lumbreira de escape
373	l - de balayage	scavenging port	lumbreira de barrido
374	magnéto	magneto	magneto
375	manchon du regulateur	governor sleeve	manguito (collarín) del regulador
376	maneton de vilebrequin	crank pin	mufiequilla del cigüeñal
377	manette des gaz	gas lever	palanca del gas
378	manivelle	crank	manivela
379	m - de mise en marche	starting crank	manivela de arranque (de puesta en marcha)
381	marche à vide, marche au ralenti	idling	marcha en vacío, marcha al mínimo
382	masse d'équilibrage, contrepoids	balance weight (or counter weight)	contrapeso
383	masselotte du régulateur	governor weight	contrapeso (masa) del regulador
384	moteur à allumage par compression	compression ignition engine	motor de encendido por compresión
386	m - à combustion interne	internal combustion engine	motor de combustión interna
387	m - à crosse	crosshead engine	motor de cruceta
388	m - à cylindres opposés	opposed-cylinder engine, vis a vis engine	motor de cilindros opuestos
389	m - à deux combustibles (dual fuel)	dual fuel engine	motor dual (de dos combustibles)
390	moteur à double effet	double acting engine	motor de doble efecto
391	m - à explosion	spark ignition engine	motor de explosión
392	m - à gaz	gas engine	motor de gas
393	m - à piston	piston engine	motor de émbolo (motor alternativo)
394	m - à piston rotatif	rotary piston engine	motor de émbolo rotativo
395	m - à pistons opposés	opposed piston engine	motor de émbolos opuestos

366	leva di avviamento	Anlasshebel	aanzethandel
367	leva di inversione del moto	Umsteuerhebel	omkeerhandel
368	bilanciere	Ventilhebel	klephebboom, tuimelaar
369	limite del fumo	Rauchgrenze	rookgrens
371	luce, feritoia di ammissione	Einlasschlitz	inlaatpoort
372	luce, feritoia di scarico	Auspuffschlitz	uitlaatpoort
373	luce, feritoia di lavaggio	Spülschlitz	spoelpoort
374	magnete	Magnetzündler	magneet
375	collare del regolatore	Reguliermuffe, Reglermuffe	regulateur huls
376	perno per testa di biella	Kurbelwellenzapfen	krukpen
377	manetta del gas	Gashebel	gashandel
378	manovella	Kurbel	kruk
379	manovella di messa in moto	Andrehkurbel, Anwurfkurbel	aanzetslinger
381	marcia a vuoto	Leerlauf	leegloop, nullast
382	massa di bilanciamento	Ausgleichsgewicht	contragewicht
383	massa del regolatore	Reglergewicht	regulateurgewicht
384	motore ad accensione per compressione, motore Diesel	Motor mit Verdichtungszündung	Dieselmotor, compressie-ontstekingsmotor
386	motore a combustione interna	Verbrennungsmotor	verbrandingsmotor
387	motore con testa a croce	Kreuzkopfmotor	kruioskopmotor
388	motore a cilindri contrapposti	Motor mit gegenüberliegenden Zylindern	motor met tegenover elkaar geplaatste cilinders (boxermotor)
389	motore «Dual Fuel»	Zweistoffmotor	dual-fuel motor
390	motore a doppio effetto	doppeltwirkender Motor	dubbelwerkende motor
391	motore a scoppio	Ottomotor, Motor mit elektrischer Zündung	explosiemotor, motor met vonkontsteking
392	motore a gas	Gasmotor	gasmotor
393	motore a stantuffi	Kolbenmotor	zuiger motor
394	motore con stantuffo rotatorio	Rotationskolbenmotor	motor met roterende zuiger (s)
395	motore a stantuffi contrapposti	Gegenkolbenmotor	motor met tegenovergesteld werkende zuigers

396	m - à refroidissement par air	aircooled engine	motor refrigerado (enfriado [a]) por aire
397	m - à simple effet	single acting engine	motor de simple efecto
398	m - auxiliaire	auxiliary engine	motor auxiliar
399	m - auxiliaire marin, m - auxiliaire de bord	marine auxiliary engine	motor marino auxiliar
400	m - avec hélice en prise directe, m - à prise directe	direct drive engine, direct coupled engine	motor conectado directamente a la hélice
401	m - de démarrage (électrique)	starting motor	motor de puesta en marcha, de arranque
402	m - de locomotion	locomotive engine	motor de locomoción
403	m - de traction	traction motor, traction engine	motor de tracción (de automoción)
404	m - Diesel	Diesel engine	motor Diesel
405	m - en étoile	radial type engine	motor en estrella
406	m - en V	V engine	motor en V
407	m - fixe, m - stationnaire	stationary engine	motor fijo (estacionario)
408	m - horizontal, m - couché, m - à plat	horizontal engine	motor horizontal
409	m - industriel	industrial engine	motor industrial
411	m - marin	marine engine	motor marino
412	m - monocylindre	single cylinder engine	motor monocilindrico
413	m - multicylindre	multi cylinder engine	motor de varios cilindros (multicilindrico)
414	m - radial, m - en étoile	radial engine	motor radial
415	m - rotatif	rotary engine	motor rotativo
416	m - suralimenté	supercharged engine	motor sobrealimentado
417	m - transportable	portable engine	motor transportable
418	m - vertical	vertical engine	motor vertical
419	moyeu du volant	fly wheel hub, fly wheel boss	cubo del volante
421	nez de l'injecteur	injector nozzle	tobera del inyector, tetilla del inyector
422	niveau d'huile	oil level	nivel de aceite
423	ordre d'allumage	firing order	orden del encendido
424	orifice d'air, admission d'air	air inlet	orificio (agujero) de entrada de aire

396	motore con raffreddamento ad aria	Motor mit Luftkühlung	luchtgekoelde motor
397	motore a semplice effetto	einfachwirkender Motor	enkelwerkende motor
398	motore ausiliario	Hilfsmotor	hulpmotor
399	motore ausiliario marino	Schiffshilfsmotor	scheepshulpmotor
400	motore in presa diretta	direktgekuppelter Motor	direct gekoppelde motor
401	motore di avviamento	Anlassmotor, Anlasser	startmotor
402	motore ferroviario	Bahnmotor, Lokomotivmotor	locomotief motor
403	motore di trazione	Fahrzeugmotor	tractie motor
404	motore Diesel	Dieselmotor	Dieselmotor
405	motore a stella	Sternmotor	stermotor
406	motore a V	V-Motor	V-motor
407	motore fisso	stationärer Motor, ortsfester Motor	stationaire motor
408	motore orizzontale	liegender Motor	horizontale (liggende) moto
409	motore industriale	Industriemotor	industrie motor
411	motore marino	Schiffsantriebsmotor	scheepsmotor
412	motore monocilindro	Einzylindermotor	eencilinder motor
413	motore pluricilindro	Mehrzylindermotor	meercilinder motor
414	motore radiale	Sternmotor	motor met cilinders radiaal opgesteld, sternmotor
415	motore rotatorio	Umlaufmotor	motor met roterende cilinde
416	motore sovralimentato	aufgeladener Motor	motor met drukvulling
417	motore trasportabile	ortsveränderlicher Motor	verplaatsbare motor
418	motore verticale	stehender Motor	verticale motor
419	mozzo del volano	Schwungradnabe	vliegwielaaf
421	estremità dell'iniettore	Düsenkappe	verstuivermondstuk
422	livello dell'olio	Oelstand	oliepeil
423	ordine di accensione	Zündfolge	ontstekingsvolgorde
424	bocca d'aria	Lufteinlassöffnung	luchtinlaat

425	o - d'aspiration	suction opening	orificio de aspiración
426	o - de décharge, évent de décharge	discharge nozzle, exhaust nozzle	orificio (abertura) de escape
427	o - de nettoyage, ouverture de nettoyage	cleaning hole, cleaning door	abertura de limpieza
429	pale de ventilateur	blade (fan or blower)	palas (aletas) del ventilador
431	palier à aiguilles	needle bearing	cojinete de agujas
432	p - à billes	ball bearing	cojinete de bolas
433	p - à butée	thrust bearing	chumacera de empuje
434	p - à rouleaux	roller bearing	cojinete de rodillos
435	p - d'arbre manivelle de vilebrequin	crankshaft bearing	cojinete del cigüeñal (de apoyo, de línea) (chumacera de línea)
436	p - de maneton	crank pin bearing	cojinete de cabeza de biela
437	p - extérieur	outer bearing	cojinete exterior
438	papillon, vanne papillon	butterfly valve	mariposa (válvula de mariposa)
439	patin de crosse	crosshead slipper	patín de cruceta (de capacete)
441	pétrole, kerosene	petroleum, kerosene (USA)	keroseno, petróleo refinado
442	p - brut	crude oil	crudo (petróleo bruto)
443	pied de bielle	small end connecting rod	pie de biela
444	p - de bâti	foot of frame	base del bas.idor
445	pignon	pinion	piñón, rueda dentada
446	p - baladeur	sliding gear wheel	piñón deslizante
447	p - d'arbre a cames	camshaft sprocket, camshaft gear wheel	piñón del árbol de camones (del eje de levas)
448	p - de distribution	timing sprocket, timing gear wheel	piñón (rueda) de la distribución
449	p - de marche arrière	reverse gear wheel	piñón (rueda) de la marcha atrás
451	piston	piston	émbolo, pistón
452	p - à double effet	double acting piston	émbolo de doble efecto
453	p - (plongeur) de pompe	pump plunger	émbolo de la bomba
454	p - différentiel	stepped piston	émbolo diferencial
455	p - équilibreur	balancing piston	émbolo equilibrador
456	p - fourreau	trunk piston	émbolo hueco
457	p - libre	free piston	émbolo libre
458	p - non refroidi	uncooled piston	émbolo sin refrigeración (sin enfriamiento [a])
459	p - plongeur	plunger piston	émbolo buzo
461	piston refroidi	cooled piston	émbolo refrigerado
462	plaque signalétique	name plate	placa del motor
463	pleine charge	full load	plena carga

425	apertura di aspirazione	Saugöffnung	aanzuig opening, inlaatoper
426	bocca di scarico	Auslassöffnung	afvoeropening
427	apertura per pulizia	Reinigungsöffnung	schoonmaak-opening
429	pala del ventilatore	Lüfterflügel	ventilatorschoep of blad
431	cuscinetto a rullini	Nadellager	naaldlager
432	cuscinetto a sfere	Kugellager	kogellager
433	cuscinetto reggispinta	Drucklager, Passlager	stuwblok, druklager
434	cuscinetto a rulli	Rollenlager	rollager
435	cuscinetto di banco	Kurbelwellenlager	krukaslager
436	cuscinetto di testa biella	Kurbelzapfenlager	krukpenlager
437	cuscinetto esterno	Aussenlager	buitenlager
438	valvola a farfalla	Drosselklappe	vlinderklep, smookklep
439	pattino della testa a croce	Kreuzkopfgleitschuhe	kruishoofdslof, leislof
441	olio minerale, petrolio	Petroleum	petroleum (kerosine)
442	olio combustibile greggio	Rohöl	ruwe olie
443	piede di biella	Pleuelauge, oberes Pleuellager	kleine drijfstangkop
444	base dell'incastellatura	Gestellfuss	framevoet
445	ingranaggio, ruota dentata	Ritzel	rondsel
446	ingranaggio, ruota scorrevole	Schubritzel	verschuifbaar rondsel
447	ingranaggio, ruota per albero delle camme	Nockenwellenrad	nokas rondsel
448	ingranaggio, ruota di distribuzione	Steuerwellenritzel	distributierondsel
449	ingranaggio, ruota di marcia indietro	Rücklauftrad (Wendegetriebe)	«achteruit» rondsel
451	stantuffo	Kolben	zuiger
452	stantuffo a doppio effetto	doppeltwirkender Kolben	dubbelwerkende zuiger
453	stantuffo per pompa	Pumpenkolben	pomplunjer
454	stantuffo differenziale	Stufenkolben	getrapte zuiger
455	pistone bilanciatore	Gleichgewichtskolben	balanceerzuiger
456	stantuffo cavo	Tauchkolben	trunkzuiger
457	stantuffo libero	Freikolben	vrije zuiger
458	stantuffo non raffreddato	ungekühlter Kolben	ongekoelde zuiger
459	stantuffo tuffante	Pumpenkolben	plunjer
461	stantuffo raffreddato	gekühlter Kolben	gekoelde zuiger
462	targhetta della ditta	Firmenschild	naamplaat
463	pieno carico	Vollast	volle belasting

465	point d'allumage, position d'allumage	ignition point	punto de encendido
466	point d'éclair, point d'étincelle	flash point	punto de inflamación
467	p - mort bas P.M.B.	bottom dead centre, B.D.C.	punto muerto inferior PMI
468	p - mort haut P.M.H.	top dead centre, TDC	punto muerto superior PMS
469	pointeau de carburateur	float needle valve of a carburettor	aguja del flotador del carburador
471	pompage	surging	bombeo
472	pompe	pump	bomba
473	p - à air	air pump	bomba de aire
474	p - à combustible	fuel pump	bomba de combustible
475	p - à engrenages	gear pump	bomba de engranajes
476	p - à essence	petrol pump	bomba de gasolina
477	p - centrifuge	centrifugal pump	bomba centrífuga
478	p - de balayage	scavenging pump	bomba de barrido
479	p - de circulation	circulation pump	bomba de circulación
481	p - de graissage	lubricating pump, oil pump	bomba de engrase
482	p - d'injection	fuel injection pump	bomba de inyección
483	p - rotative	rotary pump	bomba rotativa
484	porte de visite	inspection door, inspection cover	lunbrera de inspección
485	portée de maneton	journal bearing	cojinete de cabeza de biela
487	pot d'échappement, silencieux	silencer (GB) muffler (USA)	silenciador
488	poulie de commande, poulie motrice	driving pulley	polea motriz (o conductora)
489	poussoir	tappet	empujador
490	p - à galet	roller tappet	empujador de rodillos
491	p - à plateau	sliding tappet	empujador plano
492	préchambre de combustion, chambre de précombustion	pre-combustion chamber, combustion ante chamber	antecámara, cámara de precombustión
493	presse-étoupe	stuffing box, packing box	prensaestopas
494	pression de gaz	gas pressure	presión del gas
495	pression moyenne effective	mean effective pressure	presión media efectiva
496	p - moyenne indiquée	mean indicated pressure	presión media indicada
497	puissance	power, output	potencia
498	p - au frein	brake horse-power	potencia efectiva, potencia al freno
499	p - indiquée	indicated power	potencia indicada
501	p - nominale	rated power	potencia nominal, potencia de placa

465	punto di accensione	Zündpunkt	ontstekingsstijdstip
466	punto di infiammabilità	Flammpunkt	vlampunt
467	punto morto inferiore (p.m.i.)	unterer Totpunkt U. T.	onderste dode punt (odp)
468	punto morto superiore (p.m.s.)	oberer Totpunkt, O. T.	bovenste dode punt (bdp)
469	spillo, ago del carburatore	Vergaserschwimmernadel	vlotternaald
471	pompaggio	Einschaltstoss	surge, pompage
472	pompa	Pumpe	pomp
473	pompa aria	Luftpumpe	luchtomp
474	pompa del combustibile	Kraftstoffpumpe	brandstofpomp
475	pompa a ingranaggi	Zahnradpumpe	tandradpomp
476	pompa della benzina	Benzinpumpe	benzinepomp
477	pompa centrifuga	Schleuderpumpe, Kreiselpumpe, Zentrifugalpumpe.	centrifugaalpomp
478	pompa di lavaggio	Spülpumpe	spoelpomp
479	pompa di circolazione	Umlaufpumpe	circulatiepomp
481	pompa dell'olio di lubrificazione	Schmierölpumpe	smeeroliepomp, oliepomp
482	pompa iniezione	Einspritzpumpe	brandtofinspuitpomp
483	pompa rotativa	Kreiselpumpe, Zentrifugalpumpe	roterende pomp
484	portello di visita	Triebraumdeckel	inspectiedeksel
485	perno biella (dell'albero a gomiti)	Kurbelzapfenlager	hoofdlager
487	marmitta di scarico	Auspufftopf	knalpot, geluiddemper
488	puleggia di comando	Riemenscheibe	drijvende riemschijf
489	punteria	Stössel	klepstoter
490	punteria a rullo	Rollenstössel	stoter met rol
491	punteria piana	Tellerstössel	vlakke stoter
492	precamera di combustione	Vorkammer	voorkamer
493	premitreccia, premistoppa	Stopfbüchse	pakkingbus
494	pressione del gas	Gasdruck	gasdruk
495	pressione media effettiva (p. m. e.)	mittl. Druck	effectieve gemiddelde druk
496	pressione media indicata	mitl. indiz. Druck	geindiceerde gemiddelde druk
497	potenza	Leistung	vermogen
498	potenza al freno	Bremsleistung	remvermogen
499	potenza indicata	indizierte Leistung	geindiceerd vermogen
501	potenza nominale	Nennleistung	nominaal vermogen

502	p-spécifiée, p-contractuelle	specified power	potencia contractual
503	pulvérisateur a trous multiples	multi-hole atomiser	pulverizador de agujeros (orificios) múltiples
504	purgeur d'air, soupape de securité d'air	air separator pet cock, air blow off cock	purga de aire, válvula de exceso de aire
505	radiateur	radiator	radiador
506	r - à ailettes longitudinales	ribbed cooler	radiador de aletas
507	r - à nid d'abeilles	honeycomb radiator	radiador de nido de abeja
508	rampe, profil (d'une came)	slope, profile, incline (of a cam)	pendiente de ataque de un camón (de una leva)
509	rapport de compression, taux de compression	compression ratio	relación de compresión
511	récupération du chaleur d'échappement	waste heat recovery	recuperación del calor del escape (de los gases de escape)
512	réchauffeur d'air	air heater	calentador de aire
513	réducteur	reduction gear	reductor de velocidad
514	réduction de la puissance normale du moteur, détarage	derating	disminución de la potencia de placa
515	réfrigérant, échangeur	cooler	refrigerador, enfriador (a)
516	r - d'air	intercooler	refrigerante de aire
517	r - d'huile	oil cooler	refrigerante del aceite
518	refroidissement d'air de suralimentation	charge air cooling	refrigeración del aire de sobrealimentación
519	r - (réfrigération) par air	air cooling	refrigeración por aire
521	r - par eau	water cooling	refrigeración (enfriamiento [a]) por agua
522	règlage automatique par régulateur	automatic governor control	regulación automática
523	régulateur	governor	regulador
524	r - à dépression	air suction governor, pneumatic governor	regulador por depresión, regulador neumático
525	r - à poids, r - à masselottes	fly-weight governor	regulador de masas (de contrapesos)
526	r - à ressort	spring governor	regulador de resorte (de muelles)
527	régulateur centrifuge	centrifugal governor	regulador centrífugo
528	r - de sûreté, r - de sécurité	safety governor	regulador de seguridad
529	r - de vitesse	speed governor	regulador de velocidad
531	rendement	efficiency	rendimiento

502	potenza contrattuale, potenza convenuta	Nennleistung	gespecificeerd vermogen, contractvermogen
503	polverizzatore a ugello	Zerstäubungsdüse, Abflussöffnung	meergatsverstuiver
504	spurgo d'aria	Luftabscheider, Überdruckventil	ontluchtungskraan, luchtveiligheidsklep
505	radiatore	Kühler	radiateur, koeler
506	radiatore ad alette	Rippenkühler	ribbenkoeler
507	radiatore a nido d'ape	Wabenkühler	honingraatkoeler
508	rampa (di una camma)	Nockenablauf	helling (van nok)
509	rapporto di compressione	Verdichtungsverhältnis	compressieverhouding
511	ricupero del calore di scarico	Rekuperativlufterhitzer, Abwärmerückgewinnung	terugwinning van (uitlaatgas) warmte
512	riscaldatore d'aria	Luftvorwärmer	luchtverhitter
513	riduttore	Untersetzunggetriebe	reductiekast
514	riduzione di potenza	Leistungsminderung	derating, vermogensvermindering
515	refrigerante	Kühler	koeler
516	refrigerante aria	Luftkühler	luchtkoeler
517	refrigerante olio	Ölgekühler	oliekoeler
518	raffreddamento dell'aria di alimentazione	Ladeluftkühlung	inlaatluchtkoeling
519	raffreddamento ad aria	Luftkühlung	luchtkoeling
521	raffreddamento ad acqua	Wasserkühlung	waterkoeling
522	regolazione automatica	selbstreg, Steuerung, automatischer Regler	automatische regeling
523	regolatore	Regler	regulateur
524	regolatore a depressione	Unterdruckregler	onderdruk-regulateur
525	regolatore a masse	Gewichtsregler	gewichtsregulateur
526	regolatore a molla	Federregler	veerregulateur
527	regolatore centrifugo	Zentrifugalregler, Fliehkraftregler	centrifugaalregulateur
528	regolatore di sicurezza	Sicherheitsregler	veiligheidsregulateur
529	regolatore di velocità	Drehzahlregler	toerenregulateur
531	rendimento	Wirkungsgrad	rendement, nuttig effect

532	reniflard	sifting valve, crankcase breather	respiradero (salida para el aire del cárter motor)
533	réservoir de combustible	fuel tank	tanque (depósito) de combustible
534	r - de lancement, bouteille d'air de lancement	starting air receiver, starting air vessel, starting air bottle	recipiente de aire de arranque
535	ressort à boudin	helical spring	resorte (muelle) helicoidal
536	r - d'embrayage	clutch spring	resorte (muelle) del embrague
537	r - d'injecteur	injector spring	muelle del inyector
538	r - de régulateur	governor spring	muelle del regulador
539	r - de soupape	valve spring	muelle de la válvula
541	retard à l'allumage	ignition retard, ignition delay	retraso del encendido
542	retard à l'injection	injection delay	retraso de la inyección
543	reversibilité directe	direct reversing	reversibilidad directa
544	robinet de décharge, d'évacuation	delivery cock, blow off cock	grifo (válvula) de descarga (de purga, de evacuación)
545	r - de purge, de vidange	drain cock, outlet cock	grifo de purga
546	r - de prise manométrique	indicator cock	grifo (válvula) del indicador
547	roder un moteur	to run in an engine	rodar un motor (hacer el rodaje)
548	roder une soupape	to grind a valve	esmerilar una válvula
549	roue de compresseur	compressor impeller, compressor wheel (USA)	rodete del compresor
551	roulement à aiguilles	needle bearing	cojinete (rodamiento) de agujas
552	r - à billes	ball bearing	cojinete (rodamiento) de bolas
553	r - à galets cylindriques	cylindrical roller bearing	cojinete (rodamiento) de rodillos
554	r - conique	taper roller bearing	rodamiento cónico
555	segment de compression	compression ring	segmento (aro) de compresión
556	s - de feu	top ring, fire ring	segmento (aro) de fuego (primer aro)
557	s - de piston	piston ring	segmento (aro) del émbolo (del pistón)
558	s - racleur	oil scraper ring	aro rascador
559	séparateur (d'huile)	separator	separador (de aceite)
561	servo-moteur	servo-motor	servomotor
562	siège de soupape	valve seat	asiento de la válvula
563	silencieux	silencer	silenciador

532	sfiatatoio	Entlüfter für Motorgehäuse	snuifklep (voor krukcast)
533	serbatoio del combustibile	Kraftstoffbehälter	brandstoftank
534	bombola d'avviamento, serbatoio d'avviamento	Anlassluftbehälter	aanzetluchtvat
535	molla ad elica cilindrica	Schraubenfeder	schroefveer
536	molla dell'innesto	Kupplungsfeder	koppelingveer
537	molla dell'iniettore	Düsenfeder	veer van verstuivernaald
538	molla del regolatore	Reglerfeder	regulateurveer
539	molla per valvola	Ventilfeder	klepveer
541	ritardo di accensione	Zündverzug, Zündverzögerung	ontstekingsvertraging
542	ritardo di iniezione	Einspritzverzug	inspuitvertraging
543	reversibilita diretta	direkt umsteuerbar	direct omkeerbaar
544	rubinetto di scarico	Ablasshahn, Ablassventil	afblaaskraan, ontlastkraan
545	rubinetto di spurgo	Ablasshahn	spuikraan
546	rubinetto per indicatore	Indikatorhahn	indicateurkraan
547	rodare un motore	Einfahren des Motors	inlopen (van een motor)
548	smerigliare una valvola	Ventil einschleifen	klep schuren
549	ruota del compressore	Kompressorrad	compressorwaaier
551	cuscinetto a rullini	Nadellager	naaldlager
552	cuscinetto a sfere	Kugellager	kogellager
553	cuscinetto a rulli	Rollenlager	rollager
554	cuscinetto a rulli conici	konisches Lager, Kegelrollenlager	conisch rollager
555	fascia elastica di tenuta, anello di tenuta	Verdichtungsring	compressieveer
556	anello parafiamma	Feuerring	top-veer, bovenste zuigerveer, brandveer
557	fascia elastica per stantuffo, anello per stantuffo	Kolbenring	zuigerveer
558	anello raschiaolio	Oelabstreifring	schraapveer
559	separatore	Separator	separator
561	servomotore	Servomotor	servo-motor
562	sede valvola	Ventilsitz	klepzitting
563	silenziatore	Geräuschdämpfer	geluiddemper

564	soufflante de balayage	scavenging blower	soplador (soplante) de barrido
565	soupape	valve	válvula
566	s - à clapet, s - à volet	flap valve	válvula de charnela o de bisagra
567	s - à combustible, vanne de combustible	fuel valve	válvula de combustible
568	soupape à flotteur	float valve	válvula de flotador
569	s -auxiliaire	auxiliary valve	válvula auxiliar
570	s -d'admission, d'aspiration	inlet valve	válvula de admisión (de aspiración)
571	s - d'arrêt	stop valve, cut off valve	válvula de paro (de interrupción del suministro)
572	s - d'arrêt automatique	automatic stop valve	válvula de paro automático
573	s - d'échappement, s - d'évacuation	exhaust valve	válvula de escape
574	s - de balayage	scavenging valve	válvula de barrido
575	s - de lancement	starting valve	válvula de arranque
576	s - de refoulement, s - de détente	charging valve, expansion valve	válvula de impulsión
577	s -de retenue	non-return valve	válvula de retención
578	s -de trop-plein	overflow valve	válvula de exceso, de rebose, de sobrante
579	s - en tête	overhead valve	válvula en cabeza (en culata)
581	s - latérale	side valve	válvula lateral
582	s - régulatrice, s - de regulation	governor valve	válvula de regulación
583	suralimentation	supercharging	sobrealimentación
584	suralimenté	supercharged	sobrealimentado
585	surcharge	overload	sobrecarga
586	système de démarrage à la main	hand starting device	dispositivo para el arranque a mano
587	tamis d'huile	oil strainer	filtro de aceite
588	taquet d'arrêt	stop block, catch	paro, muesca de paro, posición de paro
589	tête de bielle	connecting rod big end	cabeza de biela
591	t - de piston, couronne de piston	piston crown, piston head	cabeza del émbolo, fondo del émbolo
592	t - de soupape	valve head	cabeza de la válvula

564	soffiante di lavaggio	Spülluftgebläse	spoelluchtblower
565	valvola	Ventil	klep
566	valvola a cerniera	Klappenventil	plaatklep
567	valvola del combustibile	Kraftstoffventil	brandstofklep
568	rubinetto a galleggiante, valvola a galleggiante	Schwimmerventil	vlotterkraan, vlotterklep
569	valvola ausiliaria	Hilfsventil	hulpklep
570	valvola d'ammissione, di aspirazione	Saugventil, Einlassventil	inlaatklep
571	valvola d'intercettazione	Absperrventil	afsluiter, stopkraan
572	valvola di fermata automatica	automatisches Absperrventil	automatische afsluiter
573	valvola di scarico	Auslassventil	uitlaatklep
574	valvola di lavaggio	Spülventil	spoelklep
575	valvola di avviamento	Anlassventil	aanzetklep
576	valvola di mandata	Druckventil	persklep
577	valvola di ritegno	Rückschlagventil	terugslagklep
578	valvola di troppo pieno	Ueberlaufventil	overstroomklep
579	valvola in testa	hängendes Ventil	kopklep
581	valvola laterale	stehendes Ventil	zijklep
582	valvola di regolazione	Regulierventil	regelklep
583	sovralimentazione	Aufladung	drukvvulling
584	sovralimentato	aufgeladen	drukgevuld
585	sovraccarico	Ueberlast	overbelasting
586	sistema di messa in moto a mano	Handanlasser	handaanzetinrichting
587	filtro d'olio	Oelsieb	oliezeef
588	tacca di arresto	Anschlag, Arretierung, Blockierung	aanslag
589	testa di biella	Treibstangenkopf, unterer Treibstangenkopf- Pleuelkopf-	grote drijfstangkop of drijfstangvoet
591	testa dello stantuffo	Kolbenoberteil	zuigerkop, zuigerbodem
592	testa della valvola	Ventilteller	klepschotel

593	thermomètre de l'eau de réfrigération	cooling water thermometer	termómetro del agua de refrigeración (de enfriamiento [a])
594	thermostat de l'air de réfrigération	cooling air thermostat	termostato del aire de refrigeración
595	thermostat de l'eau de réfrigération	cooling water thermostat	termostato del agua de refrigeración
596	tige de commande, bielle de commande	actuating rod, control rod	palanca de mando
597	t - de culbuteur	push rod	varilla (empujadora) del balancín
598	t - de piston	piston rod	vástago del émbolo
599	t - de soupape, queue de soupape	valve stem	vástago de la válvula
601	tiroir	slide, slide valve	corredera
602	tourillon, axe (court), axe de tourillon	pin, gudgeon pin	muñequilla (gorrón), excéntrica (de biela)
603	tourteau d'arbre	half coupling, shaft flange	platina de acoplamiento (del eje)
604	traverse de bâti	cross member of engine frame	travesaño del bastidor travesaño de la bancada
605	trou d'aération	air hole, air vent	abertura de aireación
606	trou de vidange d'huile	oil drain hole	agujero (orificio) de purga de aceite
607	tube d'échappement, tuyau d'échappement	exhaust pipe	tubería (cañería [a], colector) de escape
608	t - d'injection	injection pipe	tubo de inyección
609	t - de décharge	discharge pipe	tubería de descarga
610	t - de gaz, tuyau de gaz	gas pipe	tubería de gas
611	t - de trop plein d'huile	oil overflow pipe	tubería de rebose de aceite
612	t - de trop plein du réservoir d'eau	water tank overflow pipe	tubería de rebose del radiador
613	t - plongeur	dipping tube	tubo sumergido
614	tubes oscillants	swinging jointed pipes, swinging tubes	tubo oscilante
615	tubes télescopiques	trombone-tubes	tubo telescópico
616	tubulure d'admission	induction manifold	tubería (cañería [a]) de admisión
617	turbine à gaz d'échappement	exhaust gas turbine	turbina de gases de escape
618	turbo-compresseur à gaz d'échappement	exhaust gas turbocharger	turbocompresor de gases de escape
619	turbo-compresseur de suralimentation	turbocharger	turbocompresor de sobrealimentación
621	turbo-soufflante	turboblower	turbosoplante
622	tuyauterie d'air	air piping	tubería (cañería [a]) de aire
623	t - d'échappement	exhaust piping	tubería de escape
624	tuyère	nozzle	tobera

593	termometro dell'acqua di raffreddamento	Kühlwasserthermometer	koelwater thermometer
594	termostato dell'aria di raffreddamento	Kühlluftthermostat	koellucht thermostaat
595	termostato dell'acqua di raffreddamento	Kühlwasserthermostat	koelwater thermostaat
596	asta di comando	Führungsstange	regelstang
597	asta punteria	Stoss-Stange	stootstang
598	asta stantuffo	Kolbenstange	zuigerstang
599	stelo valvola	Ventilschaft	klepsteel
601	cassetto, valvola a cassetto	Schieber	schuif
602	perno di manovella	Wellenzapfen, Kolbenbolzen	ashals, pen
603	flangia dell'albero motore	Wellenflansch	asflens
604	traversa dell'incastellatura	Gehäuseversteifung	dwarsbalk in het frame
605	foro di ventilazione	Lüftungsöffnung	ventilatie opening
606	apertura di scarico d'olio	Oelablassöffnung	olie-aftap opening
607	tubolatura di scarico	Auspuffleitung	uitlaatpijp
608	tubo di iniezione	Einspritzleitung	inspuitleiding
609	tubo di scarico	Abflussrohr, Abflussleitung	afvoerleiding
610	tubo del gas	Gaszuleitung	gasleiding
611	tubo del troppo pieno d'olio	Oelüberlauf	olie-overlooppijp
612	tubo di troppo pieno del serbatoio d'acqua	Kühlwasserüberlauf	koelwater-overlooppijp
613	tubo tuffante	Entwässerungsleitung	dompelpijp
614	ginocchiere	Posaunenrohr	scharnier pijpen (voor zuigerkoeling)
615	tubi telescopici	Teleskoprohr	telescooppijpen
616	tubazione dell'aria	Ansaugrohr	aanzuigleiding
617	turbina a gas di scappamento	Abgasturbine	uitlaatgasturbine
618	turbocompressore a gas di scarico	Abgasturbolader	uitlaatgas-turbocompressor
619	turbocompressore di sovralimentazione	Abgasturbolader	turboblower, drukvulgroep
621	turbosoffiante	Turbogebläse	turboblower, drukvulgroep
622	tubazione di ammissione	Luftleitung	luchtleidingen
623	tubazione del gas di scarico, tubazione di scarico	Auspuffsammelleitung	uitlaatleiding (aan motor)
624	ugello	Düse	tuit, mondstuk

625	vanne à opercule	gate valve, shut-off valve	válvula de compuerta
626	v - régulatrice à piston	piston valve	válvula reguladora de émbolo
627	variateur de vitesse mécanique, commande mécanique de vitesse	mechanical speed control	variador mecánico de velocidad
628	veine d'air	air stream	corriente (vena) de aire
629	ventilateur, soufflante	air blower, ventilator, fan	soplador (ventilador)
631	v - aspirant	suctionfan, exhauster	ventilador de aspiración
632	v - centrifuge	centrifugal fan	soplador (ventilador) centrifugo
633	ventilation	ventilation	soplado (ventilación)
634	verrouillage (virole de), bague d'arret	locking ring	anillo de bloqueo
635	vilebrequin	crankshaft	eje cigüeñal
636	vitesse de régime	normal speed	velocidad de régimen (normal de placa)
637	vitesse moyenne du piston	mean piston speed	velocidad media del émbolo
638	volant	fly wheel	volante
639	v - à main, v - manuel	hand wheel	manija, volante
641	volet tournant, maneton tournant	revolving sleeve (sleeve valve engines)	camisa giratoria (en los motores con válvulas de manguito)

625	valvola a saracinesca	Absperrschieber	schuifafsluiter
626	valvola regolatrice a stantuffo	Kolbenschiebersteuerung	persklep met ontlastvolume (Atlas-klepje)
627	variatore meccanico di velocità	Geschwindigkeitsregler	mechanische snelheidsregelaar
628	corrente d'aria	Luftstrom	luchtstroom
629	ventilatore	Ventilator, Lüfter	ventilator, fan
631	ventilatore aspirante	Saugzuglüfter	zuigventilator
632	ventilatore centrifugo	Zentrifugallüfter	centrifugaalventilator
633	ventilazione	Lüftung	ventilatie
634	anello di bloccaggio	Sperring	borgring
635	albero a gomiti, a manovelle	Kurbelwelle	krukas
636	velocità di regime	Normaldrehzahl	normaal toerental
637	velocità media dello stantuffo	Mittl Kolbengeschwindigkeit	gemiddelde zuigersnelheid
638	volano, volante	Schwungrad	vliegwiël
639	volante a mano, volantino	Handrad	handwiel
641	valvola rotante	Drehschieber	draaischuif

Alphabetical list

- accessories, 1
- accumulator, 9
- actuating rod, 91, 596
- adjustment notch, 227
- air blower, 629
- air blow off cock, 504
- air cell, 138
- air cleaner, 282
- air compressor, 194
- aircooled engine, 396
- air cooling, 519
- air charge, 156
- air filter, 289
- air filtering, 288
- air heater, 512
- air hole, 605
- air injection, 342
- air pipe, 197
- air inlet, 278
- air inlet, 424
- air leak, 304
- air piping, 622
- air pump, 473
- air separator pet cock, 504
- air stream, 628
- air suction governor, 524
- air valve, 167
- air vent, 605
- air vent plug, 103
- ambient, air, 21
- annular valve, 169
- antiknock, 38
- automatic governing, 67
- automatic governor, 66
- automatic governor control, 522
- automatic ignition timing, 72
- automatic starting, 251
- automatic stop valve, 572
- automatic stopping device, 258
- automatic valve, 171
- auxiliary air, 17
- auxiliary air valve, 172
- auxiliary engine, 398
- auxiliary marine set, 326
- auxiliary valve, 569
- axial compressor, 193

- back fire, 165
- back pressure, 207
- balance weight (or counter weight), 382
- balancing piston, 455
- ball bearing, 432
- ball bearing, 552
- base plate, 61
- bearing bush, 223
- bearing shell, 223
- bed, 302

- bedplate, 61
- bellows, 191
- blade (fan or blower), 429
- blast air, 15
- blow off cock, 544
- bolted coupling, 2
- bolts coupling, 3
- bonnet (GB), 124
- bore, 22
- bottom dead centre, B. D. C., 467
- brake, 303
- brake horse-power, 498
- burner, 118
- butterfly valve, 438

- cam, 123
- camshaft, 41
- camshaft casing, 131
- camshaft sprocket, camshaft gear wheel, 447
- cap, 149
- cap, 102
- carbon deposit, 121
- carburettor, 125
- carburettor float chamber, 234
- casing, 128
- casing engine, 133
- casing lower part, 134
- catch, 588
- centrifugal fan, 632
- centrifugal governor, 527
- centrifugal pump, 477
- change of direction of rotation, 147
- change of speed, 148
- charge air cooling, 518
- charging valve, 576
- circlip, 36
- circulation pump, 479
- clamps, 323
- claws, 323
- cleaning hole, cleaning door, 427
- clearance volume, 284
- clutch, 273
- clutch lever, 364
- clutch plate, 262
- clutch spring, 536
- cold starting, 249
- columns, frame, tiebolts, 183
- combustion air, 18
- combustion ante chamber, 492
- combustion chamber, 142
- combustion space, 143
- combustor (USA) (Gas Turbines), 144
- compensating jet, 309
- compressed air plant, 346
- compressed air starting, 248
- compression ignition, 25
- compression ignition engine, 384

- compression ratio, 509
- compression ring, 555
- compression stages, 286
- compressor, 192
- compressor impeller, 549
- compressor wheel (USA), 549
- connecting rod, 88
- connecting rod assembly, 272
- connecting rod big end, 589
- connecting rod big end cap, 153
- connecting rod bolt, 112
- connecting rod shank, 209
- constant-pressure combustion, 185
- constant-volume combustion, 186
- contra-flow, 205
- control device, 261
- control lever, 365
- control rod, 91, 596
- cooled piston, 461
- cooler, 515
- cooling air thermostat, 594
- cooling fins, 13
- cooling water, 268
- cooling water thermometer, 593
- cooling water thermostat, 595
- countershaft, 49, 52
- counterweight, 206
- coupling shaft, 45
- cover hood (USA), 124
- crank, 378
- crankcase bottom half, 134
- crankcase breather, 532
- crank pin, 376
- crank pin bearing, 436
- crank web, 116
- crankshaft, 43, 635
- crankshaft bearing, 435
- cross member of engine frame, 604
- cross-flow, 217
- crosshead, 231
- crosshead engine, 387
- crosshead rail, 214
- crosshead slipper, 215, 439
- crude oil, 442
- cut off valve, 571
- cyclone air cleaner, 283
- cyclone combustion chamber, 146
- cylinder, 238
- cylinder block, 93
- cylinder body, 211
- cylinder capacity, 241
- cylinder centre line, 75
- cylinder head, 232
- cylinder head bolt, 113
- cylinder head gasket, 354
- cylinder jacket, 281
- cylinder liner, 157
- cylinder liner flange, 117
- cylinder liner lower joint, cylinder liner bottom joint, 357
- cylindrical roller bearing, 553
- d.c. generator, 267
- deflector, 244
- delivery cock, 544
- delivery valve, 176
- derating, 514
- Diesel engine, 404
- diffuser, 257
- dipping tube, 613
- direct coupled engine, 400
- direct drive engine, 400
- direct injection, 343
- direct reversing, 543
- disc air valve, 167
- disc clutch, 274
- disc valve, 166
- discharge nozzle, 426
- discharge pipe, 199, 609
- distribution valve chest, 99
- distributor, 263
- dog clutch, 225
- double acting engine, 390
- double acting piston, 452
- down draft carburettor, 126
- drain cock, 545
- drain pipe, 198
- drip feed lubrication, 319
- driven shaft, 57
- driving chain, 137
- driving pulley, 488
- driving shaft, 47, 54
- dry liner, 161
- dual fuel engine, 389
- dynamo, 267
- eccentric rod, 83
- eccentric shaft, 46
- economiser jet, 313
- effective cylinder capacity, 242
- efficiency, 531
- electric power generating set, 327
- electric starter, 255
- electromagnetic coupling, 8
- engine block, 94
- engine driven compressor set, 329
- engine driven pump set, 330
- engine frame, 85
- excess of air, 287
- exhaust, 271
- exhaust chamber, 141
- exhaust gas, 307
- exhaust gas turbine, 617
- exhaust gas turbocharger, 618
- exhaust manifold, 181
- exhaust nozzle, 426
- exhaust pipe, 199, 607
- exhaust piping, 623
- exhaust port, 372

- exhaust stroke, 221
exhaust valve, 573
exhaust valve cage, 155
exhauster, 631
expansion valve, 576
- fan, 629
felt filter, 295
felt joint, 355
fibre filter, 296
filling plug, 104
filter cartridge, 135
finned cylinder, 239
fire ring, 556
firing order, 423
fixed installation, 347
flame proofed, 37
flange, 298
flap valve, 168, 566
flash point, 466
flexible coupling, 7
float, 299
float needle valve of a carburettor, 469
float valve, 568
flow indicator (visible), 333
fly-weight governor, 525
fly wheel, 638
fly wheel hub, fly wheel boss, 419
foot of frame, 444
fork, 89
foundation, 302
foundation bolt, 114
four-stroke cycle, 236
frame, 84
free air, 21
free piston, 457
friction clutch, 5, 275
friction type coupling, 5
fuel consumption, 202
fuel consumption by volume, 204
fuel consumption by weight, 203
fuel filter, 293
fuel injection pump, 482
fuel notch, 226
fuel pump, 474
fuel tank, 533
fuel valve, 567
full load, 463
- gas engine, 392
gas lever, 377
gas pipe, 610
gas pressure, 494
gasket, 353
gasoline (USA), 285
gate valve, 625
gear box, 101
gear casing, 129
gear drive, 188
gear lever (GB), 363
gear pump, 475
gear shaft, 42
gear shift (USA), 363
glow plug, 109
governor, 523
governor casing, 132
governor cover, 152
governor drive, 189
governor hood, 152
governor sleeve, 375
governor spring, 538
governor valve, 582
governor weight, 383
grating grill, 324
grease box, 98
grease cup, 322
gudgeon pin (GB), 74
guide (for flow of fluid), 244
guide rail, 316
guide vane, 64
gudgeon pin, 602
- half coupling, 603
hand starting device, 586
hand wheel, 639
heat balance, 92
heater plug, 109
heat exchanger, 269
heavy fuel oil, 184
helical spring, 535
high-tension ignition, 24
hinged valve, 168
holding down bolt, 114
hollow shaft, 44
honeycomb radiator, 507
horizontal engine, 408
hydraulic clutch, 276
hydraulic coupling, 276

- idling, 381
idling jet, 311
ignition advance, 69
ignition circuit, 162
ignition coil, 95
ignition delay, 541
ignition point, 465
ignition retard, 541
incline, 508
indicated power, 499
indicator cock, 546
induction manifold, 616
industrial engine, 409
inertia starter, 254
initial exhaust pulse, 108
injection advance, 71
injection air, 15
injection delay, 542
injection equipment, 341
injection pipe, 608
injection variable timing device, 259
injector, 335
injector needle, 12
injector needle lift, 361
injector nozzle, 421
injector spring, 537
inlet, 11
inlet chamber, 139
inlet pipe, 196
inlet port, 371
inlet valve, 570
inlet valve cage, 154
inner circlip (for bores), 35
inspection door, inspection cover, 484
instructions for operating and maintenance, 348
intake stroke, 219
intercooler, 516
intermediate shaft, 52
intermittent rating, 301
internal combustion engine, 386
isothermal, 350
- jet, 308
journal bearing, 485
- kerosene (USA), 441
key, 177
- labyrinth seal, 358
lay shaft, 52, 58
locking ring, 29, 634
locomotive engine, 402
loop scavenging, 79
low-tension ignition, 23
lubricating box, 98
lubricating oil ring, 34
lubricating pump, 481
lubricator oil box, 321
- magnetic clutch, 277
magnetic coupling, 277
magneto, 374
main air inlet, 279
main bearing cap, 151
main jet, 315
main shaft, 56
manoeuvring lever, 365
marine auxiliary, 68
marine auxiliary engine, 399
marine engine, 411
mean effective pressure, 495
mean indicated pressure, 496
mean piston speed, 637
mechanical injection, 344
mechanical speed control, 627
motor driven compressor set, 329
motor driven pump set, 330
muffler (USA), 487
multi cylinder engine, 413
multi-hole atomiser, 503
multi-hole nozzle, 337
- name plate, 462
natural aspiration, 59
needle bearing, 551
needle bearing, 431
non-return valve, 175
non-return valve, 577
normal aspiration, 59
normal speed, 636
nozzle, 119, 624

- oil bath, 76
 - oil bath filter, 292
 - oil cooler, 517
 - oil cup, 322
 - oil dipstick, 351
 - oil drain hole, 606
 - oil drain plug, 106
 - oil filter, 294
 - oil level, 422
 - oil level gauge, 334
 - oil overflow pipe, 611
 - oil scraper ring, 558
 - oil strainer, 229, 587
 - oil pump, 481
 - open nozzle, 339
 - opposed-cylinder engine, 388
 - opposed piston engine, 395
 - outer bearing, 437
 - outer circlip (for shafts), 32
 - outlet, 271
 - outlet cock, 545
 - overflow valve, 578
 - overhead valve, 579
 - overload, 585
-
- packing box, 493
 - paper filter, 297
 - petrol, 285
 - petroleum, 441
 - petrol pump, 476
 - pilot injection, 345
 - pin, 602
 - pinion, 446
 - pintle type nozzle, 336
 - pipe lagging, 280
 - piston, 451
 - piston and connecting rod assembly, 62
 - piston body, 213
 - piston clearance, 352
 - piston crown, piston head, 591
 - piston engine, 393
 - piston ring, 557
 - piston rod, 598
 - piston rod stuffing box, 97
 - piston skirt, 359
 - piston stroke, 222
 - piston valve, 626
 - pneumatic governor, 524
 - pneumatic plant, 346
 - power, output, 497
 - plug, 102
 - plunger piston, 459
 - portable engine, 417
 - pre-combustion chamber, 492
 - pre-ignition, 165
 - primary shaft, 55
 - profile, 508
 - pump, 472
 - pump body, 212
 - pump gland, 306
 - pump plunger, 453
 - push rod, 597
-
- rack, 228
 - rack gear, 228
 - radial engine, 414
 - radial type engine, 405
 - radiator, 505
 - rated power, 501
 - reduction gear, 513
 - relief pipe, 199
 - relief valve, 174
 - remote control, 187
 - retaining ring, 31
 - reverse gear, 349
 - reverse gear wheel, 449
 - reversing lever, 367
 - reversing shaft, 48
 - revolving sleeve (sleeve valve engines), 641
 - ribbed cooler, 506
 - rigid coupling, 6
 - ring lubrication, 318
 - ring valve, 169
 - rocker arm, 233
 - rocker arm bush, 266
 - rocker arm pin, 73
 - rocker arm shaft, 73
 - roller bearing, 434
 - roller tappet, 490
 - rotary engine, 415
 - rotary piston engine, 394
 - rotary pump, 483
 - running gear, 62
-
- safety governor, 528
 - scavenging, 77
 - scavenging air, 16
 - scavenging air manifold, 179
 - scavenging blower, 564
 - scavenging port, 373
 - scavenging pump, 478
 - scavenging valve, 574
 - screw plug, 107
 - seal, 28
 - sealing air, 14
 - sealing ring, 28
 - secondary shaft, 58
 - seizure, «scuffing», 325

- self-ignition, 65
- self starting, 251
- separator, 559
- servo-motor, 561
- shaft, 39
- shaft flange, 603
- shut-off valve, 625
- side valve, 581
- silencer, 487, 563
- single acting engine, 397
- single cylinder engine, 412
- sleeve, 265
- slide rail, 316
- slide, slide valve, 601
- sliding gear wheel, 446
- sliding joint, 356
- sliding tappet, 491
- slope, (of a cam), 508
- small end of connecting rod, 443
- smoke point, smoke limit, 369
- sifting valve, 532
- solid coupling, 6
- solid injection, 344
- spark advance, 69
- spark ignition engine, 391
- sparkling-plug, 111
- spark plug, 111
- specified power, 502
- speed governor, 529
- speed range, 305
- splash lubrication, 82
- spontaneous ignition, 65
- spring governor, 526
- start, 247
- starter, 253
- starter gear, 218
- starting air, 19
- starting air bottle (GB), 115, 534
- starting air receiver, 534
- starting air tank (USA), 115
- starting air vessel, 534
- starting crank, 379
- starting handle, 366
- starting injector, 338
- starting jet, 312
- starting lever, 366
- starting motor, 401
- starting valve, 338, 575
- stationary engine, 407
- stationary installation, 347
- stationary power plant, 328
- stepped piston, 454
- sticking, 317
- stop block, 588
- stop valve, 571
- storage batteries, 87
- storage battery, 9
- stuffing box, 493
- submerged jet, 314
- suction fan, 631
- suction opening, 425
- suction valve, 173
- supercharged, 584
- supercharged engine, 416
- supercharging, 583
- surging, 471
- swinging jointed pipes, 614
- swinging tubes, 614
- tank filler, 105
- taper roller bearing, 554
- tappet, 489
- tappet guide, 331
- test bed, 81
- thermostat, 122
- threaded ring, 33
- thrust bearing, 433
- thrust bearing collar, 182
- timing α , 136
- timing β , 131
- timing ϵ , δ , timing gear wheel, 448
- to grind a valve, 548
- to knock, 178
- to run in an engine, 547
- to start, 252
- top dead centre, TDC, 468
- top ring, 556
- torque, 216
- torque converter, 208
- traction motor, traction engine, 403
- transmission shaft, 51
- trombone-tubes, 615
- trunk piston, 456
- turbine blade, 63
- turboblower, 621
- turbocharger, 619
- turbulence chamber, 145
- two-stroke cycle, 237
- uncooled piston, 458
- uniflow scavenging, 78
- universal joint, 4
- upper half bearing shell, 224
- V. engine, 406
- valve, 565
- valve box, 100
- valve guide, 332

valve head, 592
valve lift, 362
valve rocker, 368
valve seat, 562
valve spring, 539
valve spring cotter (pin), 235
valve stem, 599
valve timing, 264
ventilation, 633
ventilator, 629
vertical carburettor, 127
vertical engine, 418
vibration damper, 26
vis a vis engine, 388

waste heat recovery, 511
water circulation, 163
water cooling, 521
water jacket, 158, 281
water supply pipe, 195
water tank, 164
water tank overflow pipe, 612
welded frame, 86
wet filter for air, 291
wet liner, 159
wristpin (USA), 74

Lista alfabética

(a) indica americanismo

- abertura de aireación, 605
 abertura de limpieza, 427
 accesorios, 1
 aceite lampante, 441
 aceite pesado, 184
 acoplamiento, 2
 acoplamiento con pernos, 3
 acoplamiento de fricción, 5
 acoplamiento directo, rígido, 6
 acoplamiento elástico, 7
 acoplamiento electromagnético, 8
 acumulador, 9
 admisión, 11
 agarrado, 325
 agua de refrigeración, agua de enfriamiento, 268
 aguja del flotador del carburador, 469
 aguja del inyector, 12
 agujero (orificio) de purga de aceite, 606
 aire auxiliar, 17
 aire de arranque, 19
 aire de barrido, 16
 aire de cierre, 14
 aire de inyección, 15
 aire fresco, 21
 aire para la combustión, 18
 aire secundario, 17
 álabe de turbina, 63
 álabe de distribuidor, 64
 aletas de refrigeración, aletas de enfriamiento, 13
 amortiguador de vibraciones, 26
 anillo de bloqueo, 634
 anillo de bloqueo, 29
 anillo de cierre, 29
 anillo de estanquidad, 28
 anillo de retención, 31
 anillo Seeger para ejes, 32
 anillo Seeger para interiores, 35
 antecámara, 492
 antideflagrante, 37
 antidetonante, 38
 arandela exterior, 32
 arandela Seeger, 36
 árbol, 39, 51
 árbol cigüeñal, 43
 árbol de engranajes, 42
 árbol (eje) de la transmisión, 51
 árbol de levas, 41
 aro de engrase, 34
 aro de la chumacera de empuje, 182
 aro grafilado, 33
 aro rascador, 558
 aro Seeger, 36
 arrancador, 253
 arrancador de inercia, 254
 arrancador eléctrico (motor eléctrico de la puesta en marcha), 255
 arrancar, 252
 arranque, 247
 arranque automático, 251
 arranque en frío, 249
 arranque (puesta en marcha) por aire comprimido, 248
 asiento de la válvula, 562
 aspiración atmosférica, 59
 autoencendido, 65
 auxiliares de a bordo, 68
 avance automático del encendido, 72
 avance del encendido, 69
 avance de la inyección, 71
 balance térmico, 92
 balancín, 233
 balancín de la válvula, 368
 bancada, 61
 bandeja, 128
 banco de pruebas, 81
 baño de aceite, 76
 barrido de lazo, 79
 barrido, 77
 barrido unidireccional, barrido uniflujo, barrido equicorriente, 78
 base (a), 302
 base del bastidor, 444
 bastidor, 84, 183
 bastidor del motor, 85
 bastidor soldado, 86
 batería, 9
 batería de acumuladores, 87
 bencina, 285
 biela, 88
 biela de mando, 91
 biela excéntrica, 83
 bloque, 93
 bloque de cilindros, 93
 bloque del motor, 94
 bobina del encendido, bobina, 95
 bomba, 472
 bomba centrífuga, 477
 bomba de aire, 473
 bomba de barrido, 478
 bomba de circulación, 479
 bomba de combustible, 474
 bomba de engranajes, 475
 bomba de engrase, 481
 bomba de gasolina (bencina), 476
 bomba de inyección, 482
 bomba rotativa, 483
 bombeo, 471
 botella de aire de arranque, botella de aire de puesta en marcha, 115
 brazo de manivela, 116
 brida, 298
 bujía (bujía de encendido), 111
 bujía de precalentamiento, 109

- cabeza de biela, 589
 cabeza de émbolo, 591
 cabeza de la válvula, 592
 cadena de distribución, 136
 cadena de transmisión, 137
 caja de cierre del vástago del émbolo, 97
 caja de grasa, 98
 caja de la distribución, 131
 caja de la válvula de admisión, 154
 caja de la válvula de escape, 155
 caja de válvulas, 100
 caja de válvulas de distribución, 99
 caja del cambio (de velocidades), 101
 caja del regulador, 132
 calentador de aire, 512
 cámara de acumulación, 138
 cámara de admisión, 139
 cámara de aire, 138
 cámara de combustión, 142
 cámara de combustión (en las turbinas de gas), 144
 cámara de escape, 141
 cámara de precombustión, 492
 cámara de turbulencia, 145
 cámara de turbulencia ciclónica, 146
 cambiador de calor, 269
 cambio de sentido de marcha, 147
 cambio de sentido de rotación, 147
 cambio de velocidad, 148
 camisa, camisa del cilindro, 157
 camisa de agua, 158, 281
 camisa giratoria (en los motores con válvulas de manguito), 641
 camisa húmeda, 159
 camisa seca, 161
 camión, 123
 caña (cuerpo) de la biela, 209
 capó, 209
 carbonilla, 121
 carburador, 125
 carburador invertido, 126
 carburador vertical, 127
 carga, 156
 carrera de aspiración (de admisión), 219
 carrera de escape (de expulsión, de descarga (a)), 221.
 carrera del émbolo, 222
 cárter, 128
 cárter de aceite, 134
 cárter del cambio, cárter de la distribución, 129
 cárter del motor, 133
 cárter del regulador, 132
 cartucho filtrante, 135
 casquillo (cojinete), 223
 casquillo del balancín, 266
 casquillo superior, 224
 ciclo de cuatro tiempos, 236
 ciclo de dos tiempos, 237
 cierre laberíntico, 358
 cigüeñal, 43
 cilindrada (de un cilindro), 241
 cilindrada efectiva (real), 242
 cilindro, 238
 cilindro con aletas, 239
 circuito de encendido, 162
 circulación de agua, 163
 cojinete de agujas, 431, 551
 cojinete de bolas, 432, 552
 cojinete de cabeza de biela, 436, 485
 cojinete de rodillos, 434, 553
 cojinete del cigüeñal (de apoyo, de línea) chumacera de línea, 435
 cojinete exterior, 437
 colador, tamiz (para aceite), 229
 colector de aire de barrido, 179
 colector (de gases) de escape, 181
 colisa, 214
 colisión, 215
 columnas, 183
 combustible pesado, 184
 combustión a presión constante, 185
 combustión a volumen constante, 186
 compresor, 192
 compresor axil (axial), 193
 compresor de aire, 194
 consumo de combustible, 202
 consumo de combustible en volumen, 204
 consumo específico de combustible en peso, 203
 contra corriente, 205
 contrapeso, 206, 382
 contrapeso (masa) del regulador, 383
 contrapresión, 207
 convertidor de par, 208
 copa de engrase, 322
 corona dentada para el arranque (la puesta en marcha), 218
 corredera, 601
 corriente (vena) de aire, 628
 corriente transversal, 217
 costra de carbonilla, 121
 cremallera, 228
 cruceta (capacete), 231
 crudo (petróleo bruto), 442
 cubeta con válvula, 235
 cubeta de nivel constante, 234
 cubo de volante, 419
 cuerpo (caja) de la bomba, 212
 cuerpo del cilindro, 211
 cuerpo del émbolo (del pistón), 213
 culata, 232
 chaqueta, 158
 chaqueta (a) del cilindro, 281
 chaveta, 177
 chumacera de empuje, 433
 deflecto, 244
 depósito carbonoso, 121

- depósito (tanque) de agua, 164
 depósito de carbonilla, 121
 depurador de aire centrifugo (de ciclón), 283
 descarga (a), 271
 deslizadera, 316
 diámetro, 22
 difusor, 257
 dinamo, 267
 disco de embrague, 262
 disminución de la potencia de placa, 514
 dispositivo de paro automático (dispositivo automático de parada), 258
 dispositivo de regulación, 261
 dispositivo para el arranque a mano, 586
 dispositivo para variar el avance de la inyección, 4
 distribución (válvula), 264
 distribuidor, 263
- eje, 39
 eje, balancín, 73
 eje cigüeñal, 635
 eje cigüeñal, 43
 eje conducido, 57
 eje conductor, 47
 eje de acoplamiento, 45
 eje de camones, 41
 eje de mando, 47
 eje de los engranajes, 42
 eje de reenvío, 49
 eje del cambio de marchas, 48
 eje del cilindro, 75
 eje excéntrico, 46
 eje hueco, 44
 eje intermedio, 49, 52
 eje motor, 54
 eje para marcha atrás, 48
 eje primario (eje conductor), 55
 eje principal, 56
 eje receptor, 57
 eje secundario, 58
 émbolo, 451
 émbolo buzo, 459
 émbolo de doble efecto, 452
 émbolo de la bomba, 453
 émbolo diferencial, 454
 émbolo equilibrador, 455
 émbolo hueco, 456
 émbolo libre, 457
 émbolo refrigerado, 461
 émbolo sin refrigeración (sin enfriamiento (a)), 458
 embrague, 273
 embrague de discos, 274
 embrague de fricción, 5, 275
 embrague hidráulico, 276
 embrague magnético, 277
- empaste de los aros, 317
 empujador, 489
 empujador de rodillos, 490
 empujador plano, 491
 encendido por alta tensión, 24
 encendido por baja tensión, 23
 encendido por compresión, 25
 enfriador (a), 515
 engrasador, 321
 engrase por barboteo, 82
 entrada de aire (admisión de aire), 278
 entrada principal de aire, 279
 envolvente, 158
 envolvente del cilindro, 281
 equipo de inyección, 341
 escape, 271
 esmerilar una válvula, 548
 espacio de combustión, 143
 espacio muerto, 284
 estopada de la bomba, 306
 excéntrica (de biela), 602
 exceso de aire, 287
- falda (faldilla) del émbolo, 359
 fases (escalones) de compresión, 286
 filtrado (depuración) de aire, 288
 filtro de aceite, 587
 filtro de aire, 289
 filtro de aire en baño de aceite, 292
 filtro de combustible, 293
 filtro de fibra, 296
 filtro de fieltro, 295
 filtro (depurador) de aceite, 294
 filtro de papel, 297
 filtro del aire, 282
 filtro húmedo de aire, 291
 flotador, 299
 fondo del émbolo, 591
 freno, 303
 funcionamiento intermitente, 301
 fundación, 302
- gama (campo) de velocidades, 305
 garra, 323
 gases (humos (a)) de escape, 307
 gasolina, 285
 golpe contra el émbolo debido al encendido anticipado, 165
 golpear, 178
 grifo de purga, 545
 grifo (válvula) del indicador, 546

- grifo (válvula) de descarga (de purga, de evacuación), 544
- gripado, 325
- grupo electrógeno, 327
- grupo electrógeno estacionario (para instalaciones fijas), 328
- grupo motobomba, 330
- grupo motocompresor, 329
- grupos auxiliares marinos, 326
- guía de la cruceta, 316
- guía de la válvula, 332
- guía del empujador del balancín, 331
- horquilla, 89
- indicador de circulación (visible), 333
- indicador del nivel de aceite, 334
- instalación fija, 347
- instalación (sistema) de aire comprimido, 346
- instrucciones de funcionamiento y de conservación, 348
- inyección directa, 343
- inyección mecánica, inyección sólida, 344
- inyección neumática, 342
- inyección piloto, 345
- inyector (tobera del inyector), 335
- inyector abierto, 339
- inyector de puesta en marcha, 388
- inyector de tetón (de espiga), 336
- inyector de varios agujeros, 337
- isotérmico, 350
- juego del émbolo, 352
- junta de dilatación de fuelle, 191
- junta de estanquidad, 353
- junta de fieltro, 355
- junta de la base de las camisas, 357
- junta de culata, 354
- keroseno, 441
- leva, 123
- levante (alzada) de la aguja del inyector, 361
- levante (alzada) de la válvula, 362
- límite de humos, 369
- lubricación por salpicadura, 82
- lubricación con cuentagotas, 319
- lubricación por anillos (por aros), 318
- lubrificador, 321
- lumbrera de admisión, 371
- lumbrera de barrido, 373
- lumbrera de escape, 372
- lumbrera de inspección, 484
- magneto, 374
- mando (control) a distancia, 187
- mando del regulador, 189
- mando por (de) engranajes, 188
- manguito, 265
- manguito (collarín) del regulador
- manija, 639
- manivela, 378
- manivela de arranque (de puesta en marcha), 379
- marcha al mínimo, 381
- marcha en vacío, 381
- mariposa (válvula de mariposa), 438
- mecanismo de biela manivela, 272
- mecanismo de inversión de marcha, 349
- medio cojinete superior, 224
- mordaza, 323
- motor auxiliar, 398
- motor conectado directamente a la hélice, 400
- motor de arranque, 253
- motor de cilindros opuestos, 388
- motor de combustión interna, 386
- motor de cruceta, 387
- motor de doble efecto, 390
- motor de émbolo (motor alternativo), 393
- motor de émbolo rotativo, 394
- motor de émbolos opuestos, 395
- motor de encendido por compresión, 384
- motor de explosión, 391
- motor de gas, 392
- motor de locomoción, 402
- motor de puesta en marcha, de arranque, 401
- motor de simple efecto, 397
- motor de tracción (de automoción), 403
- motor de varios cilindros (multicilíndrico), 413
- motor dual (de dos combustibles), 389
- motor fijo (estacionario), 407

- motor Diesel, 404
 motor en estrella, 405
 motor en V, 406
 motor horizontal, 408
 motor industrial 409
 motor marino, 411
 motor marino auxiliar, 399
 motor monocilíndrico, 412
 motor radial, 414
 motor refrigerado por aire, 396
 motor rotativo, 415
 motor sobrealimentado, 416
 motor transportable, 417
 motor vertical, 418
 muelle de la válvula, 539
 muelle del inyector, 537
 muelle del regulador, 538
 muesca de la regulación, 227
 muesca de la regulación del combustible, 226
 muesca de paro, 588
 muñequilla del cigüeñal, 376
 muñequilla (gorrón), 602
- nafta (a), 285
 nivel de aceite, 422
- onda de presión de los gases de escape, 108
 orden del encendido, 423
 orificio (agujero) de entrada de aire, 424
 orificio de aspiración, 425
 orificio (abertura) de escape, 426
- palanca de arranque (de puesta en marcha), 366
 palanca de desembrague (de embrague), 364
 palanca de inversión de marcha, 367
 palanca de mando, 596, 365
 palanca de maniobra, 365
 palanca del cambio (de velocidad, de inversión de marcha), 363
 palanca del gas, 377
 palas (aletas) del ventilador, 429
 paro, 588
 patín de cruceta (de capacete), 439
 platina, 298
 platina de acoplamiento (del eje), 603
 par, 216
- pendiente de ataque de un camión (de una leva), 508
 pérdida (fuga) de aire, 304
 perno de anclaje, 114
 perno de biela, 112
 perno de la culata (espárrago de la culata), 113
 perno del émbolo, 74
 petróleo refinado, 441
 picado, 165
 picar, 178
 pie de biela, 443
 piñón, 445
 piñón (rueda) de la distribución, 448
 piñón (rueda) de la marcha atrás, 449
 piñón del árbol de camones (del eje de levas), 447
 piñón deslizante, 446
 placa del motor, 462
 platina, brida, 298
 platina (brida) de la camisa, 117
 plena carga, 463
 polea motriz (o conductora), 488
 poner en marcha, 252
 posición de paro, 588
 potencia, 497
 potencia al freno, 498
 potencia contractual, 502
 potencia de placa, 501
 potencia efectiva, 498
 potencia en régimen intermitente, 301
 potencia indicada, 499
 potencia nominal, 501
 prensaestopas, 493
 presión del gas, 494
 presión media efectiva, 495
 presión media indicada, 496
 puesta en marcha, 247
 pulverizador de agujeros (orificios) múltiples, 503
 punto de encendido, 465
 punto de inflamación, 466
 punto muerto inferior PMI, 467
 punto muerto superior PMS, 468
 purga de aire, 504
- quemador
- radiador, 505
 radiador de aletas, 506
 radiador de nido de abeja, 507
 recipiente de aire de arranque, 534
 recuperación del calor del escape (de los gases del escape), 511
 reductor de velocidad, 513
 refrigeración del aire de sobrealimentación, 518
 refrigeración (enfriamiento) por agua, 521

- refrigeración por aire, 519
 refrigerador, 515
 refrigerante de aire, 516
 refrigerante del aceite, 517
 rejilla, 324
 regulación automática, 67, 522
 regulador, 523
 regulador automático, 66
 regulador centrífugo, 527
 regulador de masas (de contrapesos), 525
 regulador de resorte (de muelles), 526
 regulador de seguridad, 528
 regulador de velocidad, 529
 regulador por depresión, regulador neumático, 524
 relación de compresión, 509
 rendimiento, 531
 resorte (muelle) helicoidal, 535
 resorte (muelle) del embrague, 536
 respiradero (salida para el aire del cárter motor), 532
 retén de la bomba, 306
 retraso de la inyección, 542
 retraso del encendido, 541
 reversibilidad directa, 543
 revestimiento de la tubería, 280
 rodamiento cónico, 554
 rodar un motor (hacer el rodaje), 547
 rodete del compresor, 549
 rueda dentada, 445
- segmento (aro) de compresión, 555
 segmento (aro) de fuego (primer aro), 556
 segmento (aro) del émbolo (del pistón), 557
 separador (de aceite), 559
 servomotor, 561
 silenciador, 487, 563
 sobrealimentación, 583
 sobrealimentado, 584
 sobrecarga, 585
 soplado (ventilación), 633
 soplador (ventilador), 629
 soplador (ventilador) centrífugo, 632
 soplador (soplante) de barrido, 564
 surtidor, 308
 surtidor compensador, 309
 surtidor de mínimo (de ralenti), 311
 surtidor de puesta en marcha, 312
 surtidor economizador, 313
 surtidor principal, 315
 surtidor sumergido, 314
- tanque (depósito) de combustible, 533
 tapa (tapadera), 149
 tapa de balancines, 124
 tapa de cabeza de biela, 153
 tapa de cojinete, 151
 tapa de la caja del regulador, 152
 tapa del cilindro, 232
 tapón, 102
 tapón del agujero de llenado (tapón del aceite, del agua, etc.), 104
 tapón del agujero de vaciado de aceite, 106
 tapón del depósito, 105
 tapón roscado, 107
 termómetro del agua de refrigeración (de enfriamiento), 593
 termostato, 122
 termostato del agua de refrigeración, 595
 termostato del aire de refrigeración, 594
 tetilla del inyector, 421
 tirantes, 183
 tobera, 119, 624
 tobera abierta, 339
 tobera del inyector, 421
 travesaño de la bancada, 604
 travesaño del bastidor, 604
 tren alternativo, 62, 272
 tubería (cañería [a]) de admisión, 616
 tubería (tubos, conductos, cañería [a]) del agua, 195
 tubería (cañería) de aire, 622
 tubería de descarga, 609
 tubería de escape, 623
 tubería (cañería [a], colector) de escape, 607
 tubería de gas, 610
 tubería de reboso de aceite, 611
 tubería de reboso de radiador, 612
 tubo (conducto, cañería [a], tubería) de aspiración (de admisión), 196, 197
 tubo de descarga, 199
 tubo de escape, 199
 tubo de inyección, 608
 tubo de purga (de evacuación), 198
 tubo oscilante, 614
 tubo sumergido, 613
 tubo telescópico, 615
 turbina de gases de escape, 617
 turbocompresor de gases de escape, 618
 turbocompresor de sobrealimentación, 619
 turbosoplante, 621
- unión cardan, 4

válvula, 565
válvula antirretorno, 175
válvula anular, 169
válvula automática, 171
válvula auxiliar, 569
válvula de admisión (de aspiración), 570
válvula de aire (de disco), 167
válvula de aire secundario (adicional, auxiliar), 172
válvula de arranque, 575
válvula de aspiración (de admisión), 173
válvula de barrido, 574
válvula de combustible, 567
válvula de compuerta, 625
válvula de charnela, 168
válvula de charnela o de bisagra, 566
válvula de descarga, 174
válvula de disco, 166
válvula de escape, 573
válvula de exceso, 578
válvula de exceso de aire, 504
válvula de flotador, 568
válvula de impulsión, 176, 576
válvula de paro (de interrupción del suministro), 571
válvula de paro automático, 572
válvula de purga de aire, 103
válvula de rebose, 578
válvula de regulación, 582
válvula de retención, 175, 577
válvula de sobrante, 174, 578
válvula de sobrepresión, 174
válvula del arranque, 338
válvula en cabeza (en culata), 572
válvula lateral, 581
válvula reguladora de émbolo, 626
variador mecánico de velocidad, 627
varilla (empujadora) del balancín, 597
varilla indicadora del nivel de aceite, 531
vástago de la válvula, 599
vástago del émbolo, 598
velocidad media del émbolo, 637
velocidad de régimen (normal, de placa), 636
ventilador de aspiración, 631
volante, 638, 639

Elenco alfabetico

- a prova di scoppio, 37
 accensione a bassa tensione, 23
 accensione ad alta tensione, 24
 accensione per compressione, 25
 accensione spontanea, 65
 accessori, 1
 accumulatore, 9
 acqua refrigerante, di refrigerazione, 268
 ago del carburatore, 469
 albero, 39
 albero a camme, 41
 albero a gomiti, 43, 635
 albero a manovelle, 43, 635
 albero ad eccentrico, 46
 albero cavo, 44
 albero condotto, 57
 albero d'accoppiamento, 45
 albero degli ingranaggi, 42
 albero di comando, 47
 albero di inversione di marcia, 48
 albero di rinvio, 49
 albero di trasmissione, 51
 albero intermedio, 52
 albero motore, 54
 albero primario, 55
 albero principale, 56
 albero secondario (condotto), 58
 alesaggio, 22
 alette di raffreddamento, 13
 alzata della valvola, 362
 alzata dello spillo, 361
 ammissione, 11
 anello di arresto, 29
 anello di bloccaggio, 634
 anello di fissaggio, 29
 anello di lubrificazione, 34
 anello di ritegno, 31
 anello di tenuta, 28, 555
 anello filettato, 33
 anello parafiamma, 556
 anello per stantuffo, 557
 anello raschiaolio, 558
 anello Seeger, 36
 anello Seeger per alberi, 32
 anello Seeger per fori, 35
 anticipo automatico d'accensione, 72
 anticipo d'accensione, 69
 anticipo d'iniezione, 71
 antideflagrante, 37
 antidetonante, 38
 apertura di aspirazione, 425
 apertura di scarico d'olio, 606
 apertura per pulizia, 427
 apparato di iniezione, 341
 aria addizionale, 17
 aria ambiente, 21
 aria d'avviamento, 19
 aria comburente, 18
 aria d'iniezione, 15
 aria di lavaggio, 16
 aria per la combustione, 18
 asse del bilanciere, 73
 asse del cilindro, 75
 aspirazione naturale, 59
 asta d'eccentrico, 83
 asta di comando, 596
 asta indicatrice del livello d'olio, 351
 asta punteria, 597
 asta stantuffo, 598
 ausiliari di bordo, 68
 avviamento, 247
 avviamento automatico, 251
 avviare, 252
 avviatore, 253
 avviatore a inerzia, 254
 avviatore elettrico, 255
 bagno d'olio, 76
 banco di prova, 81
 base dell'incastellatura, 444
 battere, 178
 batteria d'accumulatori, 87
 benzina, 285
 biella, 88
 biella a forcella, 89
 biella di comando, 91
 biellismo, 62, 272
 bilanciere, 233, 368
 bilancio termico, 92
 blocco cilindri, 93
 bobina di accensione, 95
 bocca d'aria, 424
 bocca di scarico, 426
 boccola, 265
 boccola del bilanciere, 266
 bocchettone, 102
 bocchettone di riempimento, 104
 bocchettone del serbatoio, 105
 bombola d'avviamento, 534
 bombola di avviamento, 115
 braccio di manovella, 116
 bruciatore, 118
 bullone della testata, 113
 bullone di biella, 112
 bullone di fondazione, 114
 camera a turbolenza, 145
 camera di ammissione, 139
 camera di combustione, 142, 143
 camera di combustione delle turbine
 a gas, 144
 camera di scarico, 141
 cambio di marcia, 147
 cambio di velocità, 148
 camicia a secco, 161

- camicia cilindro, 157
 camicia d'acqua, 158
 camicia umida, 159
 camme, 123
 campo di velocità, 305
 candela ad incandescenza, 109
 candela d'accensione, 111
 candela di riscaldamento, 109
 cappello, 149
 cappello di banco, 151
 cappello di testa biella, 153
 carburatore, 125
 carburatore invertito, 126
 carburatore verticale, 127
 carica d'aria, 156
 cartuccia per filtro, 135
 cassa, 128
 cassetto, 601
 catena della distribuzione, 136
 catena di trasmissione, 137
 chiavetta, 177
 ciclo a 2 tempi, 237
 ciclo a 4 tempi, 236
 cilindrata effettiva, 242
 cilindrata (unitaria), 241
 cilindro, 238
 cilindro alettato, 239
 circolazione d'acqua, 163
 circuito d'accensione, 162
 collare del cuscinetto reggisplinta, 182
 collare del regolatore, 375
 collettore di lavaggio, 179
 collettore di scarico, 181
 colonne, 183
 comando a distanza, 187
 comando a ingranaggi, 188
 comando del regolatore, 189
 combustibile pesante, 184
 combustione a pressione costante, 185
 combustione a volume costante, 186
 compensatore di dilatazione a soffiato, 191
 compressore, 192
 compressore assiale, 193
 compressore d'aria, 194
 condotta di aspirazione, 196
 conduttura di aspirazione, 197
 conduttura di mandata acqua, 195
 conduttura di scarico, 199
 conduttura di svuotamento, 198
 consumo di combustibile, 202
 consumo di combustibile in peso, 203
 consumo di combustibile in volume, 204
 contraccollo, 165
 contralbero, 49
 contrappeso, 206
 controcorrente, 205
 contropressione, 207
 convertitore di coppia, 208
 coperchio, 124
 coperchio del regolatore, 152
 copertura, 124
 coppa, 128, 134
 coppia, 216
 corona dentata d'avviamento, 218
 corpo del cilindro, 211, 281
 corpo dello stantuffo, 213
 corpo di pompa, 212
 corrente d'aria, 628
 corsa d'aspirazione, 219
 corsa dello stantuffo, 222
 corsa di scarico, 221
 cremagliera, 228
 cuscinetto, 223
 cuscinetto a rulli, 434, 553
 cuscinetto a rulli conici, 554
 cuscinetto a rullini, 431, 551
 cuscinetto a sfere, 432, 552
 cuscinetto di banco, 435
 cuscinetto di testa biella, 436
 cuscinetto esterno, 437
 cuscinetto reggisplinta, 433
 cuscinetto superiore, 224
 deflettore, 244
 dentiera, 228
 deposito carbonioso, 121
 depuratore d'aria, 282
 depuratore d'aria a ciclone, 283
 diametro del cilindro, 22
 diffusore, 257
 dinamo, 267
 disco della frizione, 262
 dispositivo d'arresto automatico, 258
 dispositivo di inversione di marcia, 349
 dispositivo di regolazione, 261
 distributore, 263
 distribuzione (valvola), 264
 entrata aria, 278
 entrata d'aria principale, 279
 eccesso d'aria, 287
 estremità dell'inietto, 421
 fascia elastica di tenuta, 555
 fascia elastica per stantuffo, 557
 feritoia di ammissione, 371
 feritoia di lavaggio, 373

- feritoia di scarico, 372
 filtraggio dell'aria, 288
 filtro a feltro, 295
 filtro a filacce, 296
 filtro a bagno d'olio, 292
 filtro a carta, 297
 filtro aria, 289
 filtro aria a umido, 291
 filtro d'olio, 587
 filtro del combustibile, 293
 filtro olio, 294
 filtro olio a rete, 229
 flangia dell'albero motore, 603
 flangia della camicia cilindro, 117
 flusso incrociato, 217
 fondazione, 302
 foro di ventilazione, 605
 freno, 303
 funzionamento intermittente, 301
 fusto di biella, 209
- galleggiante, 299
 ganasce, 323
 gas di scarico, 307
 ginocchiere, 614
 gioco dello stantuffo, 352
 giunto a bulloni, 3
 giunto cardanico, 4
 giunto elastico, 7
 giunto elettromagnetico, 8
 giunto, 2
 giunto rigido, 6
 griffe, 323
 griglia, 324
 grigliato, 324
 grippatura, 325
 gruppo ausiliario marino, 326
 gruppo elettrogeno, 327
 gruppo moto compressore, 329
 gruppo moto pompa, 330
 gruppo motore, 94
 gruppo per impianto fisso, 328
 guarnizione di feltro, 355
 guarnizione di tenuta, 353
 guarnizione inferiore della camicia, 357
 guarnizione per pompa, 306
 guarnizione per testata cilindro, 354
 guarnizione scorrevole, 356
 guida, 214
 guida per pattino, 316
 guida punteria, 331
 guida valvola, 332
- impianto ad aria compressa, 346
 impianto fisso, 347
 incastellatura, 84, 133
 incastellatura del motore, 85
 incastellatura saldata, 86
 incollamento, 317
 indicatore di livello d'olio, 334
 indicatore visibile di flusso, 333
 ingranaggio, 445
 ingranaggio di distribuzione, 448
 ingranaggio di marcia indietro, 449
 ingranaggio per albero delle camme, 447
 ingranaggio scorrevole, 225, 446
 ingrassatore a coppa, 322
 ingrassatore, 321
 iniettore, 335
 iniettore a fori multipli, 337
 iniettore a foro unico (a pernetto), 336
 iniettore aperto, 339
 iniettore di avviamento, 338
 iniezione d'aria, 342
 iniezione diretta, 343
 iniezione meccanica, 344
 iniezione pilota, 345
 innesto, 2, 273
 innesto a dischi, 274
 innesto a frizione, 5, 275
 innesto idraulico, 276
 innesto magnetico, 277
 isotermico, 350
 istruzione di condotta e di manutenzione, 348
- lanterna della valvola di ammissione, 154
 lanterna della valvola di scarico, 155
 lavaggio, 77
 lavaggio trasversale, 79
 lavaggio unidirezionale, 78
 leva di avviamento, 366
 leva di disinnesto, 364
 leva di inversione del moto, 367
 leva di manovra, 365
 leva per comando cambio di velocità, 363
 limite del fumo, 369
 livello dell'olio, 422
 lubrificatore, 321
 lubrificazione a gocce, 319
 lubrificazione a sbattimento, 82
 lubrificazione ad anello, 318
 luce di ammissione, 371
 luce di lavaggio, 373
 luce di scarico, 372

- magnete, 374
 manetta del gas, 377
 manovella, 378
 manovella di messa in moto, 379
 mantello dello stantuffo, 359
 marcia a vuoto, 381
 marmitta di scarico, 487
 mascheretta, 298
 massa del regolatore, 383
 massa di bilanciamento, 382
 messa in moto a freddo, 249
 messa in moto ad aria compressa, 248
 messa in moto, 247
 mettere in moto, 252
 molla ad elica cilindrica, 535
 molla dell'innesto, 536
 molla dell'iniettore, 537
 molla del regolatore, 538
 molla per valvola, 539
 monoblocco, 93
 motore a cilindri contrapposti, 388
 motore a combustione interna, 386
 motore a doppio effetto, 390
 motore a gas, 392
 motore a scoppio, 391
 motore a semplice effetto, 397
 motore a stantuffi, 393
 motore a stantuffi contrapposti, 395
 motore a stella, 405
 motore a V, 406
 motore ad accensione per compressione, 384
 motore ausiliario, 398
 motore ausiliario marino, 399
 motore con raffreddamento ad aria, 396
 motore con stantuffo rotatorio, 394
 motore con testa a croce, 387
 motore di avviamento, 401
 motore di trazione, 403
 motore Diesel, 384, 404
 motore «Dual Fuel», 389
 motore ferroviario, 402
 motore fisso, 407
 motore industriale, 409
 motore in presa diretta, 400
 motore marino, 411
 motore monocilindro, 412
 motore orizzontale, 408
 motore pluricilindro, 413
 motore radiale, 414
 motore rotatorio, 415
 motore sovralimentato, 416
 motore trasportabile, 417
 motore verticale, 418
 mozzo del volano, 419
 olio minerale, 441
 onda di scarico, 108
 ordine di accensione, 423
 pala del ventilatore, 429
 paletta di guida, 64
 paletta di turbina, 63
 pattino della testa a croce, 439
 perdita d'aria, 304
 perno biella (dell'albero a gomiti), 485
 perno dello stantuffo, 74
 perno di manovella, 602
 perno per testa di biella, 376
 petrolio, 441
 piastra di base, 61
 piastra di fondazione, 61
 picchiare, 178
 piede di biella, 443
 pieno carico, 463
 pistone bilanciatore, 455
 polverizzatore a ugello, 503
 pompa, 472
 pompa a ingranaggi, 475
 pompa aria, 473
 pompa centrifuga, 477
 pompa del combustibile, 474
 pompa della benzina, 476
 pompa dell'olio di lubrificazione, 481
 pompa di circolazione, 479
 pompa di lavaggio, 478
 pompa iniezione, 482
 pompa rotativa, 483
 pompaggio, 471
 portello di visita, 484
 potenza, 497
 potenza al freno, 498
 potenza contrattuale, 502
 potenza convenuta, 502
 potenza indicata, 499
 potenza nominale, 501
 precamera a turbolenza, 146
 precamera ad accumulazione, 138
 precamera di combustione, 492
 premistoppa, 493
 premitreccia, 493
 pressione del gas, 494
 pressione media effettiva (p.m.e.), 495
 pressione media indicata, 496
 puleggia di comando, 488
 punteria, 489
 punteria a rullo, 490
 punteria piana, 491
 punto di accensione, 465
 punto di infiammabilità, 466
 punto morto inferiore (p.m.i.), 467
 punto morto superiore (p.m.s.), 468

oliatore, 321

olio combustibile greggio, 442

- radiatore, 505
 radiatore a nido d'ape, 507
 radiatore ad alette, 506
 raffreddamento ad acqua, 521
 raffreddamento ad aria, 519
 raffreddamento dell'aria di alimentazione, 518
 rampa (di una camma), 508
 rapporto di compressione, 509
 refrigerante, 515
 refrigerante aria, 516
 refrigerante olio, 517
 regolatore, 523
 regolatore a depressione, 524
 regolatore a masse, 525
 regolatore a molla, 526
 regolatore automatico, 66
 regolatore centrifugo, 527
 regolatore di sicurezza, 528
 regolatore di velocità, 529
 regolazione automatica, 67, 522
 rendimento, 531
 reversibilità diretta, 543
 ricupero del calore di scarico, 511
 riduttore, 513
 riduzione di potenza, 514
 riscaldatore d'aria, 512
 ritardo di accensione, 541
 ritardo di iniezione, 542
 rivestimento di un tubo, 280
 rodare un motore, 547
 rubinetto a galleggiante, 568
 rubinetto di scarico, 544
 rubinetto di spurgo, 545
 rubinetto per indicatore, 546
 ruota del compressore, 549
 ruota dentata, 445
 ruota di distribuzione, 448
 ruota di marcia indietro, 449
 ruota per albero delle camme, 447
 ruota scorrevole, 446
- scambiatore di calore, 269
 scappamento, 271
 scarico, 271
 scatola, 128
 scatola degli ingranaggi, 129
 scatola del cambio di velocità, 101
 scatola del grasso, 98
 scatola del regolatore, 132
 scatola della distribuzione, 131
 scatola di tenuta per asta stantuffo, 97
 scatola valvole, 100
 scatola valvole distribuzione, 99
 scodellino reggimolla per valvola, 235
 sede valvola, 562
 separatore, 559
 serbatoio d'acqua, 164
 serbatoio d'avviamento, 534
 serbatoio del combustibile, 533
 servizio intermittente, 301
 servomotore, 561
 sfiatatoio, 532
 silenziatore, 563
 sistema di messa in moto a mano, 586
 slitta, 215
 sovraccarico, 585
 sovralimentato, 584
 sovralimentazione, 583
 smerigliare una valvola, 548
 smorzatore di vibrazioni, 26
 soffiante di lavaggio, 564
 spazio morto, 284
 spillo del carburatore, 469
 spillo di iniettore, 12
 spinotto, 74
 spruzzatore, 308
 spruzzatore sommerso, 314
 spruzzatore compensatore, 309
 spruzzatore del minimo, 311
 spruzzatore dell'avviamento, 312
 spruzzatore economizzatore, 313
 spruzzatore principale, 315
 spurgo d'aria, 504
 stadi di compressione, 286
 stantuffo, 451
 stantuffo a doppio effetto, 452
 stantuffo cavo, 456
 stantuffo differenziale, 454
 stantuffo libero, 457
 stantuffo non raffreddato, 458
 stantuffo per pompa, 453
 stantuffo raffreddato, 461
 stantuffo tuffante, 459
 stelo valvola, 599
- tacca del combustibile, 226
 tacca di arresto, 588
 tacca di regolazione, 227
 tappo, 102
 tappo filettato, 107
 tappo scarico olio, 106
 tappo sfogo aria, 103
 targhetta della ditta, 462
 tenuta a labirinto, 358
 termometro dell'acqua di raffreddamento, 593
 termostato, 122
 termostato dell'acqua di raffreddamento, 595
 termostato dell'aria di raffreddamento, 594
 testa a croce, 231
 testa della valvola, 592
 testa dello stantuffo, 591
 testa di biella, 589
 testata cilindro, 232
 tiranti, 183

traversa dell'incastellatura, 604
tubazione del gas di scarico, 623
tubazione dell'aria, 616
tubazione di ammissione, 622
tubazione di scarico, 623
tubi telescopici, 615
tubo del gas, 610
tubo del troppo pieno d'olio, 611
tubo di iniezione, 608
tubo di scarico, 609
tubo di troppo pieno del serbatoio d'acqua, 612
tubo tuffante, 613
tubulatura di scarico, 607
turbina a gas di scappamento, 617
turbocompressore a gas di scarico, 618
turbocompressore di sovralimentazione, 619
turbosoffiante, 621
variatore meccanico di velocità, 627
vasca a livello costante, 234
velocità di regime, 636
velocità media dello stantuffo, 637
ventilatore, 629
ventilatore aspirante, 631
ventilatore centrifugo, 632
ventilazione, 633
volano, 638
volante, 638
volante a mano, 639
volantino, 639

ugello, 119, 624

valvola, 166, 565
valvola anulare, 169
valvola a cassetto, 601
valvola a cerniera, 168, 566
valvola a farfalla, 438
valvola a galleggiante, 568
valvola a saracinesca, 625
valvola ausiliaria, 569
valvola automatica, 171
valvola d'ammissione, di aspirazione, 570
valvola di fermata automatica, 572
valvola di lavaggio, 574
valvola del combustibile, 567
valvola dell'aria, 167
valvola dell'aria addizionale, 172
valvola d'intercettazione, 571
valvola di aspirazione, 173
valvola di avviamento, 575
valvola di lavaggio, 574
valvola di mandata, 176, 576
valvola di non ritorno, 175
valvola di regolazione, 582
valvola di ritegno, 577
valvola di scarico, 573
valvola di sovrappressione, 174
valvola di troppo pieno, 578
valvola in testa, 579
valvola laterale, 581
valvola regolatrice a stantuffo, 626
valvola rotante, 641
variante dell'anticipo, 259

Wörterverzeichnis

- Abflussleitung, 609
 Abflussöffnung, 503
 Abflussrohr, 609
 Abgas, 307
 Abgaskanal, 141
 Abgasturbine, 617
 Abgasturbolader, 618, 619
 Ablasshahn, 544
 Ablassleitung, 199, 201
 Ablassventil, 544
 Ablenkblech, 244
 Ablenkscheibe, 244
 Absperrschieber, 625
 Absperrventil, 571
 Abtriebswelle, 57
 Abwärmerückgewinnung, 511
 Abweisblech, 244
 Achsialverdichter, 193
 Akkumulator, 9
 Andrehkurbel, 379
 angetriebene Welle, 58
 Anlassdüse, 312
 Anlasseinspritzdüse, 338
 anlassen, 247, 252
 Anlasser, 253, 401
 Anlasserzahnkranz, 218
 Anlasshebel, 366
 Anlassluft, 19
 Anlassluftbehälter, 534
 Anlassluftflasche, 115
 Anlassmotor, 401
 Anlassventil, 575
 Anlauf, 247
 Ansaughub, 219
 Ansaugrohr, 616
 Anschlag, 588
 Antriebswelle, 47, 55
 Anwerfen, 247
 Anwurfkurbel, 379
 Arretierung, 588
 Aufgeladen, 584
 aufgeladener Motor, 416
 Aufladung, 583
 Ausgleichsgewicht, 382
 Auslass, 271
 Auslasshub, 221
 Auslassöffnung, 426
 Auslassventil, 573
 Auslassventilgehäuse, 155
 Auspuff, 271
 Auspuffgas, 307
 Auspuffleitung, 607
 Auspuffrohr, 181
 Auspuffsaammelleitung, 623
 Auspuffsammler, 181
 Auspufftopf, 487
 Auspuffstoss, 108
 Aussenlager, 437
 Auspuffschlitz, 372
 Austritt, 271
 automatisch wirkendes Ventil, 171
 automatische Zündverstellung, 71
 automatischer Regler, 522
 automatisches Absperrventil, 572
 automatisches Anlassen, 251

 Bahnmotor, 402
 Batterie, 9, 87
 Bedienungsanleitung, 348
 Bedienungshebel, 365
 Benzin, 285
 Benzinpumpe, 476
 Blockierung, 588
 Bohrung, 22
 Bolzenkupplung, 3
 Bordhilfsmaschinen, 68
 Bremse, 303
 Bremsleistung, 498
 Brenner, 118
 Brennkammer (Turbine), 144
 Büchse, 265

 Deckel, 149
 Dichtung, 353
 Dichtungsring, 28
 Dieselmotor, 404
 Diffusor, 257
 direkt umsteuerbar, 543
 Direkteinspritzung, 343
 direktgekuppelter Motor, 400
 doppeltwirkender Kolben, 452
 doppeltwirkender Motor, 390
 Drehmoment, 216
 Drehmomentwandler, 208
 Drehrichtungswechsel, 147
 Drehschieber, 641
 Drehzahlregler, 529
 Drosselklappe, 438
 Drucklager, 433
 Druckluftanlage, 346
 Druckluftanlasser, 248
 Druckventil, 176, 576
 Durchflussanzeiger, 333
 Düse, 119, 308, 524
 Düsenfeder, 537
 Düsenkappe, 421
 Düsennadel, 12

- effektiver Zylinderinhalt, 242
 Einblaseluft, 15
 einfachwirkender Motor, 397
 Einfahren des Motors, 547
 Einfüllverschluss, 104
 Einlass, 11
 Einlassschlitz, 371
 Einlasskanal, Einlassrohr, 139
 Einlassventil, 570
 Einlassventilgehäuse, 154
 Einpritzdüse, 335
 Einspritzgerät, 341
 Einschalten, 247
 Einschaltstoss, 471
 Einspritzleitung, 608
 Einspritzpumpe, 482
 Einspritzverzug, 542
 Einzylindermotor, 412
 elastische Kupplung, 7
 elektrischer Anlasser, 255
 elektromagnetische Kupplung, 8
 Entleerungsleitung, 198
 Entlüfter für Motorgehäuse, 532
 Entlüftungsstopfen, 103
 Entwässerungsleitung, 613
 explosionsicher, 37
 Exzenterstange, 83
 Exzenterwelle, 46
- Fahrzeugmotor, 403
 Fallstromvergaser, 126
 Federregler, 526
 Fernsteuerung, 187
 festsitzen (Kolbenringe), 317
 Feuerring, 556
 Filtereinsatz, 135
 Filzfilter, 295
 Filzdichtung, 355
 Firmenschild, 462
 Flachkeil, 177
 Flammpunkt, 466
 Flansch, 298
 Fliehkraftregler, 527
 Freikolben, 457
 Frischluft, 21
 Fundament, 302
 Fundamentschraube, 114
 Führungsstange, 596
- Gashebel, 377
 Gasmotor, 392
 Gaszuleitung, 610
 Gegabelte Pleuelstange, 89
 Gegendruck, 207
 Gegengewicht, 206
 Gegenkolbenmotor, 395
 Gegenstrom, 205
 Gehäuse für Ventilsteuerung, 99
 Gehäuseversteifung, 604
 gekühlter Kolben, 461
 Gelenklappenventil, 168
 geräuschkämpfer, 563
 geschweisstes Gestell, 86
 Geschwindigkeitsänderung
 (Drehzahländerung), 148
 Geschwindigkeitsregler, 627
 Gestellfuß, 444
 Getriebegehäuse, 129
 Getriebebeschaltung, 188
 Getriebewelle, 42
 Gewichtsregler, 525
 Gewindering, 33
 Gitter, 324
 Gleichdruck-Verbrennung, 185
 Gleichgewichtskolben, 455
 Gleichraum-Verbrennung, 186
 Gleichstromspülung, 78
 Gleitbahn, 316
 Gleitdichtung, 356
 Glühkerze, 109
 Grübchenbildung, 325
 Grundplatte, 61
- Handanlasser, 586
 Handrad, 639
 hängendes Ventil, 579
 Haube, 149
 Hauptdüse, 315
 Hauptluftkanal, 279
 Hauptwelle, 56
 Hilfsmotor, 398
 Hilfsventil, 569
 Hochspannungszündung, 24
 Hohlwelle, 44
 Hubvolumen (eines Zylinders), 241
 Hülse, 265
 hydraulische Kupplung, 278
- Gabelpleuel, 89
 Gasdruck, 494
- Indikatorhahn, 546
 indizierte Leistung, 499

- Industriemotor, 409
 intermittierender Betrieb, 301
 isothermisch, 350
- Kaltstart, 249
 Kappe, 149
 Kegelmanlager, 554
 Kipphebel, 233
 Kipphebelbolzen, 73
 Kipphebelbüchse, 266
 Klammer, 323
 Klappenventil, 166, 566
 Klaue, 255, 323
 Klopfen (bei Kraftstoff), 178
 klopfest, 38
 Kohleinsatz, 121
 Kolben, 451
 Kolbenbolzen, 74, 602
 Kolbenhub, 222
 Kolbenmantel, 359
 Kolbenmotor, 393
 Kolbenoberteil, 591
 Kolbenring, 557
 Kolbenschiebersteuerung, 626
 Kolbenspiel, 352
 Kolbenstange, 598
 Kolbenstangenstopfbuchse, 97
 Kolbenunterteil, 213
 Kompensator für Luftschwingungen, 191
 Kompressionszündung, 23
 Kompressor, 192
 konisches Lager, 554
 Kraftstoffbehälter, 533
 Kraftstofffilter, 293
 Kraftstoffpumpe, 474
 Kraftstoffventil, 567
 Kraftstoffverbrauch, 202
 Kraftstoffverbrauch in Gewicht, 203
 Kraftstoffverbrauch in Volumen, 204
 Kraftstoffverstellraste, 226
 Kreiselpumpe, 477, 483
 Kreuzgelenk, 4
 Kreuzkopf, 231
 Kreuzkopf-Bahn, 214
 Kreuzkopf-Gleitbahn, 316
 Kreuzkopf-Gleitstück, 215
 Kreuzkopfgleitschuhe, 439
 Kreuzkopfmotor, 387
 Kugellager, 432, 552
 Kühler, 505, 515
 Kühlrippen, 13
 Kühlluftthermostat, 594
 Kühlwasser, 268
 Kühlwasserthermometer, 593
 Kühlwasserüberlauf, 612
 Kühlwasserthermostat, 595
 Kunststoff-Filter, 296
- Kupplung, 2, 273
 Kupplungsfeder, 536
 Kupplungsscheibe, 262
 Kupplungswelle, 45
 Kupplungshebel, 364
 Kurbel, 378
 Kurbelgehäuse, 128, 134
 Kurbeltriebwerk, 62
 Kurbelwange, 116
 Kurbelwelle, 43, 635
 Kurbelwellenlager, 435
 Kurbelwellenzapfen, 376
 Kurbelzapfenlager, 436, 485
- Labyrinth-Dichtung, 358
 Ladeluftkühlung, 518
 Lagerbund, 182
 Lagerdeckel, 151
 Lagerkorb (für Nadeln, Rollen, Kugellager), 31
 Lagerschale, 223
 Leerlauf, 381
 Leerlaufdüse, 311
 Leistungsminderung, 514
 Leitschaukel, 64
 Leistung, 497
 Lichtmaschine, 267
 liegender Motor, 408
 Lokomotivmotor, 402
 Luftabscheider, 504
 Luftansaugung bei normalen Bedingungen, 59
 Lufterlass, 278
 Lufterlassöffnung, 424
 Lufternspritzung, 342
 Lüfter, 629
 Lüfterflügel, 429
 Luftfilter, 282, 289
 Luftfilterung, 288
 Lufttrichter, 257
 Luftüberschuss, 287
 Luftungsöffnung, 605
 Luftverlust, 304
- magnetische Kupplung, 277
 mechanische Einspritzung, 344
 Mehrzylindermotor, 413
 mittl. Druck, 495
 mittl. indiz. Druck, 496
 mittl. Kolbengeschwindigkeit, 637
 Motorabdeckung, 124
 Motorblock, 94
 Motorgehäuse, 133

- Motorgestell, 85
 Motorhaube, 124
 Motorkompressoraggregat, 329
 Motor mit elektrischer Zündung, 391
 Motor mit gegenüberliegenden Zylindern, 388
 Motor mit Luftkühlung, 396
 Motor mit Verdichtungszündung, 384
 Motorpumpenaggregat, 330
 Motorwelle, 54
- Nadelhub, 361
 Nadellager, 431, 551
 nasse Zylinderlaufbuchse, 159
 Nassluftfilter, 291
 Nennleistung, 501, 502
 Niederspannungszündung, 23
 Nocken, 123
 Nockenablauf, 508
 Nockenwelle, 41
 Nockenwellenrad, 447
 Normaldrehzahl, 636
- obere Lagerschale, 224
 oberer Totpunkt, O. T., 468
 oberes Pleuellager, 443
 Oelablassschraube, 106
 Oelablassöffnung, 606
 Oelabstreifring, 558
 Oelbad, 76
 Oelbadluftfilter, 292
 Oelfilter, 294
 Oelreiniger, 294
 Oelkühler, 517
 Oelmesstab, Oelpeilstab, 351
 Oelringchmierung, 318
 Oelsieb, 229, 587
 Oelstand, 422
 Oelstandsanzeiger, 334
 Oelüberlauf, 611
 offene Düse, 339
 ortsfester Motor, 407
 ortsveränderlicher Motor, 417
 Ottomotor, 391
- Papierfilter, 297
 Passlager, 433
 Petroleum, 441
 Pleuelauge, 443
 Pleuelstange, 88
 Pleuelstangenschaft, 209
 Pleuelstangenschraube, 112
 Pleuelzusammengebaut, 272
 Posaunenrohr, 614
 Prätze Kralle, 323
 Probierstand, 81
 Prüfstand, 81
 Pumpe, 472
 Pumpengehäuse, 212²⁵
 Pumpenkolben, 453, 459
 Pumpenkörper, 212
- Querstrom, 217
- Rahmen, Gestell, 84
 Rauchgrenze, 369
 Regelvorrichtung, 261
 Regler, 523
 Reglerantrieb, 189
 Reglerfeder, 538
 Reglergehäuse, 132
 Reglergehäusedeckel, 152
 Reglergewicht, 383
 Reglermuffe, 375
 Reguliermuffe, 375
 Regulierventil, 582
 Reibungskupplung, 5, 275
 Reinigungsöffnung, 427
 Rekuperativlufthitzer, 511
 Riemenscheibe, 488
 Ringplattenventil, 169
 Rippenkühler, 506
 Rippenzylinder, 239
 Ritzel, 445
 Rohöl, 442
 Rohrverkleidung, 280
 Rollenlager, 434, 553
 Rollenstößel, 490
 Rost, 324
 Rotationskolbenmotor, 394
 Rücklauftrad (Wendegertriebe), 449
 Rückschlag, Rückstoss, 165
 Rückschlagventil, 175, 577

- Sammler, 9
 Sammler für Spülluft, 179
 Saugleitung, 196, 197
 Saugöffnung, 425
 Saugventil, 570
 Saugzuglüfter, 631
 Schalthebel, 363
 Schalldämpfer, 563
 Scheibenkupplung, 274
 Schieber, 601
 Schiffsantriebsmotor, 411
 Schiffshilfsaggregat, 326
 Schiffshilfsmotor, 399
 Schlagwettersicher, 37
 Schleuderpumpe, 477
 Schmierapparat, 321
 Schmierbüchse, 98, 322
 Schmierölpumpe, 481
 Schmierörling, 34
 Schraubenfeder, 535
 Schubritzel, 446
 Schweröl, 184
 Schwimmer, 299
 Schwimmergehäuse, 234
 Schwimmerventil, 568
 Schwingungsdämpfer, 26
 Schwungkraftanlasser, 254
 Schwungrad, 638
 Schwungradnabe, 419
 Seegeraussenring (für Wellen), 32
 Seegerinnenring (für Bohrungen), 35
 Seegerring, 36
 selbstreg. Steuerung, 522
 selbsttätige Abstellvorrichtung, 258
 selbsttätige Regelung, 67
 selbsttätiger Regler, 66
 Selbstzündung, 65
 Separator, 559
 Servomotor, 561
 Sicherheitsregler, 528
 Spardüse, 313
 Sperring, 29, 634
 Sperrluft, 14
 Spritzverstellung, 72
 Spritzzeitversteller, 259
 Spülluft, 16
 Spülpumpe, 478
 Spülschlitz, 373
 Spülung, 77
 Spülluftgebläse, 564
 Spülventil, 574
 starre Kupplung, 6
 Stationäranlage, 347
 stationärer Motor, 407
 stationäres Stromerzeugungsaggregat, 328
 stehender Motor, 418
 stehendes Ventil, 581
 Steigstromvergaser, 127
 Sternmotor, 405, 414
 Steuerkette, 136
 Steuerung, 522
 Steuerungsvorrichtung, 261
 Steuerwellengehäuse, 131
 Steuerwellenritzel, 448
 Stopfbüchse, 493
 Stopfbüchsenpackung, 306
 Stopfen, 102
 Stosstange, 597
 Stössel, 489
 Stromerzeugungsaggregat, 327
 Strömungsanzeiger, 333
 Stufenkolben, 454
 Tauchschmierung, 82
 Tankverschluss, 105
 Tauchkolben, 456
 Teleskoprohr, 615
 Tellerstößel, 491
 Thermostat, 122
 Totraum, 284
 Transmissionskette, 137
 Transmissionswelle, 51
 Treibstange, 88, 91
 Treibstangenkopf, 589
 Treibstangenschaft, 209
 Triebraumdeckel, 484
 trockene Zylinderbuchse, 161
 Tropfölschmierung, 319
 Turbinen-Schaufel, 63
 Turbogebälde, 621
 Ueberdruckventil, 174, 504
 Ueberlast, 585
 Ueberlaufventil, 578
 Umkehrspülung, 79
 Umgebungsluft, 21
 Umlaufmotor, 415
 Umlaufpumpe, 479
 Umsteuerhebel, 367
 Umsteuerwelle, 48
 ungekühlter Kolben, 458
 Unterdruckregler, 524
 untere Zylinderdichtung, 357
 unterer Pleuelstangendeckel, 153
 unterer Totpunkt U. T., 467
 unterer Treibstangenkopf, 589
 Untersetzunggetriebe, 513

- V-Motor, 405
 Ventil, 565
 Ventil einschleifen, 548
 Ventilator, 629
 Ventildfeder, 539
 Ventildferteller, 235
 Ventilführung, 332
 Ventilgehäuse, 100
 Ventilhebel, 368
 Ventilhub, 362
 Ventilschaft, 599
 Ventilsitz, 562
 Ventilsteuerung, 264
 Ventilstößelführung, 331
 Ventilteller, 592
 Verbrennungskammer, 142
 Verbrennungsmotor, 386
 Verbrennungsluft, 18
 Verbrennungsraum, 143
 Verdichter, 192
 Verdichtungsring, 555
 Verdichtungsstufen, 286
 Verdichtungsverhältnis, 509
 Verdichtungszündung, 25
 Vergaser, 125
 Vergaserschwimmernadel, 469
 Verschlussring, 29
 Verschlussstopfen, 107
 Versenkte Düse, 314
 Verstellraste, 227
 Versuchsstand, 81
 Verteiler, 263
 Viertakt Arbeitsspiel, 236
 Vollast, 463
 Vorgelegewelle, 52
 Vorkammer, 492
 Vorzündung, 69
 Zahnradpumpe, 475
 Zahnstange, 228
 Zapfendüse, 336
 Zentrifugallüfter, 632
 Zentrifugalpumpe, 477, 483
 Zentrifugalregler, 527
 Zerstäubungsdüse, 503
 Zubehör, Zubehörteile, 1
 Zuganker, 183
 Zündfolge, 423
 Zündkerze, 111
 Zündpunkt, 465
 Zündspule, 95
 Zündstrahleinspritzung, 345
 Zündstromkreis, 162
 Zündverzögerung, 541
 Zündverzug, 541
 Zusatzdüse, 309
 Zusatzluft, 17
 Zusatzluftventil, 172
 Zweistoffmotor, 389
 Zweitakt Arbeitsspiel, 237
 Zwischenwelle, 49, 52
 Zyklon-Abscheider, 283
 Zylinder, 238
 Zylinderachse, 75
 Zylinderblock, 93, 211
 Zylinderbüchse, 157
 Zylinderbüchsenflansch, 117
 Zylinderkopf, 232
 Zylinderkopfdichtung, 354
 Zylinderkopfschraube, 113
 Zylindermantel, 281
 Wabenkühler, 507
 Wärmeaustauscher, 269
 Wärmebilanz, 92
 Wasserbehälter, 164
 Wasserkühlung, 521
 Wassermantel, 158
 Wasserumlauf, 163
 Wasserzuleitung, Wasserzuführung, 195
 Wechselgetriebe, 101
 Welle, 39
 Wellenflansch, 603
 Wellenzapfen, 602
 Wendegetriebe, 349
 Wilbelkammer, 145, 146
 Wirkungsgrad, 531

Alfabetische woordenlijst

- aandrijf-as, 47, 54
aandrijfketting, 137
aangedreven as, 57
aanslag, 588
aanzethandel, 366
aanzetklep, 575
aanzetlucht, 19
aanzetluchtvat, 115, 534
aanzetslinger, 379
aanzetten, 252
aanzetten met druklucht, 248
aanzuig opening, 425
aanzuigleiding, 616
aanzuigslag, 219
accu, 9, 87
«achteruit» rondsel, 449
afblaaskraan, 544
afsluiter, 571
afstand bediening, 187
afvoerleiding, 609
afvoeropening, 426
afvoerpijp, 198
as, 39
asflens, 603
ashals, 602
Atlas-klepje, 626
atmosferische aanzuiging, 59
automatische afsluiter, 572
automatische klep, 171
automatische ontstekingsverstelling, 72
automatische regeling, 67, 522
automatische reguleator, 66
automatische start, 251
automatische stopinrichting, 258
axiale compressor, 193
- balanceerzuiger, 455
batterij, 9, 87
bedieningshandel, 365
bedienings-handleiding, 348
benzine, 285
benzinepomp, 476
bobine, 95
borgring, 634
boring, 22
bougie, 111
boutkoppeling, 3
boven Carter, 133
bovenste dode punt (bdp), 468
bovenste lagerschaal, 224
bovenste zuigerveer, 556
boxermotor, 388
brander, 118
brandstoffilter, 293
brandstofinspuitpomp, 482
brandstofklep, 567
brandstofpomp, 474
brandstoftank, 533
- brandstofverbruik, 202
brandstofverbruik in gewicht, 203
brandstofverbruik in volume, 204
brandveer, 556
brandveilig, 37
bufferlucht, 14
buitenlager, 437
buitenlucht, 21
- carburator, 125
cardankoppeling, 4
carter, 128
centrifugaalpomp, 477
centrifugaalreguleator, 527
centrifugaalventilator, 632
cilinder, 238
cilinderblok, 93, 211
cilinderhartlijn, 75
cilinderinhoud, 241
cilinderkop, 232
cilinderkopbout, 113
cilinderkoppakking, 354
cilindermantel, 281
cilinder met koelribben, 239
cilindervoering, 157
cilindervoeringflens, 117
circulatiepomp, 479
compensatiesproeier, 309
compressie-ontsteking, 25
compressie-ontstekingmotor, 384
compressieruimte, 284
compressietrappen, 286
compressieveer, 555
compressieverhouding, 509
compressor, 192
compressorwaaier, 549
conisch rollager, 554
contractvermogen, 502
conragewicht, 206, 382
cycloonluchtfiler, 283
- de start, 247
derating, 514
detonatie, 165
diameter, 22
dichtingsring, 28
Dieselmotor, 384, 404
diffusor, 257
direct gekoppelde motor, 400
direct omkeerbaar, 543
directe inspuiting, 343
distributiekast of nokkast, 131
distributieketting, 136

- distributierondsel, 448
 dompelpijp, 613
 dop, 102
 draadplug, 107
 draadring, 33
 draaimoment, 216
 draaischuif, 641
 drijfstang, 88
 drijfstang compleet, 272
 drijfstangbout, 112
 drijfstangkap (onder), 153
 drijfstangschacht, 209
 drijfstangvoet, 589
 drijfwerk, 62
 drijvende riemschijf, 488
 droge voering, 161
 drukgevuuld, 584
 druklager, 433
 druklagerkraag, 182
 drukvulgroep, 619, 621
 drukvulling, 583
 druppelsmering, 319
 dual-fuel motor, 389
 dubbelwerkende motor, 390
 dubbelwerkende zuiger, 452
 dwarsbalk in het frame, 604
 dwarsspoeling, 79
 dwarsstroom, 217
 dynamo, 267
- eencilinder motor, 412
 effectieve cilinderinhoud, 242
 effectieve gemiddelde druk, 495
 elastische koppeling, 7
 elektrische (land) centrale, 328
 elektrische startmotor, 255
 elektromagnetische koppeling, 8
 enkelwerkende motor, 397
 excentriekas, 46
 excentriekstang, 83
 expansiestuk, 191
 explosiemotor, 391
- fan, 629
 filterpatroon, filterelement, 135
 fixeerring (van kogellager), 31
 flens, 298
 frame, 84, 183
 framevoet, 444
 fundatie, 302
 fundatiebout, 114
 fundatieplaat, 61
- gashandel, 377
 gasdruk, 494
 gasleiding, 610
 gasmotor, 392
 geïndiceerd vermogen, 499
 geïndiceerde gemiddelde druk, 496
 gekoelde zuiger, 461
 gelast frame, 86
 gelijkstroomspoeling, 78
 geluiddemper, 487, 563
 gemiddelde zuigersnelheid, 637
 generator set, 327
 gespecificeerd vermogen, 502
 getrapte zuiger, 454
 gevorkte drijfstang, 89
 gewichtsreguleerder, 525
 gloeibougje, 109
 gloeiplug, 109
 glijdende afdichting, 356
 grondplaat, 61
 grote drijfstangkop of drijfstangvoet, 589
- handaanzetinrichting, 586
 handwiel, 639
 het aanzetten, 247
 helling (van nok), 508
 holle as, 44
 honingraatkoeler, 507
 hoofdvluchtinlaat, 279
 hoofdas, 55, 56
 hoofdlager, 485
 hoofdsproeier, 315
 hoogspanningsontsteking, 24
 horizontale (liggende) motor, 408
 hulp-luchtklep, 172
 hulpas, 58
 hulpklep, 569
 hulpmotor, 398
 hulpsproeier, 309
 hydraulische koppeling, 276
- inblaaslucht, 15
 indicateurkraan, 546
 industrie motor, 409
 injectie van (secundaire) lucht, 342
 inlaat, 11
 inlaatkast, 139
 inlaatklep, 570
 inlaatklephuis, 154
 inlaatluchtkoeling, 518
 inlaatopening, 425

- inlaatpijp, 196
 inlaatpoort, 371
 inlopen (van een motor), 547
 inspectiedeksel, 484
 inspuitinrichting, 341
 inspuitleiding, 608
 inspuittijdstipregelaar, 259
 inspuilvertraging, 542
 isothermisch, 350
- kap, 124, 149
 kerosine, 441
 klauw koppeling, 225
 klauwen, 323
 kleine drijfstangkop, 443
 klep, 565
 klep schuren, 548
 klepbeweging, 264
 klephefboom, 233, 368
 klepheffing, 362
 klephuis, 100
 klepmechanisme, 264
 klepschotel, 592
 klepsteel, 599
 klepsteelgeleider, 332
 klepstoter, 489
 klepstotergeleider, 331
 klepveer, 539
 klepveerschotel, 235
 klepzitting, 562
 kloppen, 178
 klopvast, 38
 knalpot, 487
 koeler, 505, 515
 koellucht thermostaat, 594
 koelribben, 13
 koelwater, 268
 koelwater-overlooppijp, 612
 koelwater thermometer, 593
 koelwater thermostaat, 595
 kogellager, 432, 552
 kolommen, 183
 koolafzetting, koolaanslag, 121
 kopklep, 579
 koppel, 276
 koppeling, 2, 273
 koppeling as, 45
 koppelinghandel, 364
 koppelingplaat, 262
 koppelingveer, 536
 koppelomvormer, 208
 koude start, 249
 kruishoofdslof, 439
 kruiskop, 231
 kruiskopmotor, 387
 kruiskoppeling, 4
 kruk, 378
 krukas, 43, 635
- krukaslager, 435
 krukkest, 84
 krukpen, 376
 krukpenlager, 436
 krukvang, 116
- laagspanningsontsteking, 23
 labyrinthafdichting, 358
 lagerkap, 151
 lagerschaal, 223
 langspoeling, 78
 leegloop, 381
 leibaan, 214, 316
 leidplaat, 244
 leidschoep, 64
 leislof, 215, 439
 locomotief motor, 402
 luchtgekoelde motor, 396
 luchtcompressor, 194
 luchtfilter, 282, 289
 luchtfiltering, 288
 luchtinlaat, 278, 424
 luchtinspuiting, 342
 luchtinstallatie (druk-), 346
 luchtkamer, 138
 luchtklep, 167
 luchtkoeler, 516
 luchtkoeling, 519
 luchttek, 304
 luchtleidingen, 622
 luchtvermaat, luchtoverschot, 287
 luchtpomp, 473
 luchtstroom, 628
 luchtveiligheidsklep, 504
 luchtverhitter, 512
 luchtvulling, 156
 lusspoeling, 79
- magneet, 374
 magnetische koppeling, 277
 mechanische inspuiting, 344
 mechanische snelheidsregelaar, 627
 meercilinder motor, 413
 meergats verstuurder, 337, 503
 mof, 265
 mondstuk, 624
 motoras, 54
 motorblok, 94
 motor met cilinders radiaal opgesteld, 414
 motor met drukvulling, 416
 motor met roterende cilinders, 415

motor met roterende zuiger (s), 394
 motor met tegenovergesteld werkende zuigers, 395
 motor met tegenover elkaar geplaatste cilinders
 (boxermotor), 388
 motor met vonkontsteking, 391
 motorcompressor-aggregaat, 329
 motorframe, 85
 motorpomp-aggregaat, 330

naaldheffing, 361
 naaldlager, 431, 551
 naamplaat, 462
 natte luchtfilter, 291
 natte voering, 159
 nok, 123
 nokaskast, 131
 nokas rondsel, 447
 nokkenas, 41
 nominaal vermogen, 501
 normaal toerental, 636
 nullast, 381
 nullastspoeier, 311
 nuttig effect, 531

olie-aftap opening, 606
 olie-aftapstop, 106
 olie-overlooppijp, 611
 oliebad, 76
 oliebadfilter, 292
 oliefilter, 294
 oliekoeler, 517
 oliepeil, 422
 oliepeilstok, 351
 oliepomp, 481
 oliepot, 322
 oliemeerring, 34
 oliestand-aanwijzer, 334
 oliezeef, 229, 587
 omkeeras, 48
 omkeerbeweging, 349
 omkeerhandel, 367
 omkeerspoeling, 79
 omkeren van draairichting, 147
 onderbroken bedrijf, 301
 ondercarter, 134
 onderdruk-regulateur, 524
 onderste dode punt (odp), 467
 onderste cilindervoeringafdichting, 357
 ongekoelde zuiger, 458
 ontluchtingskraan, 504
 ontluchtingspijp, 198
 ontsteking door compressie, 25
 ontlastleiding, 199

ontlastklep, 174
 ontlastkraan, 544
 ontlastpijp, 199
 ontluchtingsstop, 103
 ontstekingscircuit, 162
 ontstekingsstijdstip, 465
 ontstekingsvertraging, 541
 ontstekingsvolgorde, 423
 open verstuiver, 339
 overbelasting, 585
 overbren gas, 51
 overstroomklep, 578

pakking, 353
 pakkingbus, 493
 papier filter, 297
 pen, 602
 petroleum (kerosine), 441
 persklep, 176, 576
 persklep met ontlastvolume (Atlas-klepje), 626
 pijpbekleding, 280
 «pilot» injectie, -inspuiting, 345
 plaatklep, 166, 566
 platen koppeling, 274
 plug, 102
 plunjier, 459
 pomp, 472
 pompage, 471
 pompaspakking, 306
 pomphuis, 212
 pompplunjier, 453
 proefstand, 81

radiateur, 505
 reductiekast, 513
 regelas, 47
 regelklep, 582
 regelmechanisme, 261
 regelstang, 91, 596
 reguleur, 523
 reguleur aandrijving, 189
 reguleurhuis, 132
 reguleur huls, 375
 reguleurgewicht, 383
 reguleurkap, 152
 reguleurveer, 538
 rem, 303
 remvermogen, 498
 rendement, 531
 ribbenkoeler, 506

- ringklep, 169
 ringsmering, 318
 rollager, 434, 553
 rondsel, 445
 rookgrens, 369
 rooster, roosterwerk, 324
 roterende pomp, 483
 ruwe olie, 442
- scharnier pijpen (voor zuigerkoeling), 614
 scharnierklep, 168
 scheepshulpaggregaat, 326
 scheepshulpmotor, 399
 scheepshulpwerktuigen, 68
 scheepsmotor, 411
 schoonmaak-opening, 427
 schotelklep, 166
 schraapveer, 558
 schroefveer, 535
 schuif, 601
 schuifafsluiter, 625
 secundaire lucht, 17
 Seegerring, 36
 Seegerring (binnen), 35
 Seegerring (buiten), 32
 separator, 559
 servo-motor, 561
 sluitring, 29
 smeeroliepomp, 481
 smeertoestel, 321
 smookklep, 438
 snuifklep (voor krukkast), 532
 sok, 265
 spaarsproeier, 313
 spatsmering, 82
 spie, 177
 spoeling, 77
 spoellucht, 16
 spoelluchtblower, 564
 spoelluchtreceiver, 179
 spoelklep, 574
 spoelpomp, 478
 spoelpoort, 373
 sproeier, 119, 308
 spuikraan, 545
 starten, 252
 starter, 253
 starterkrans, 218
 startklep, 338
 startlucht, 19
 startmotor, 253, 401
 startsproeier, 312
 startverstuiver, 338
 stationaire installatie, 347
 stationaire motor, 407
 steromotor, 405, 414
 stijgstroom carburator, 127
- stootstang, 597
 stop, 102
 stopkraan, 571
 stoter met rol, 490
 stromingsaanwijzer, 333
 stuwblok, 433
 sutwblok-kraag, 182
 surge, 471
- tandheugel, 228
 tand van brandstofregeling, 226
 tand van regelstang, 227
 tandradpomp, 475
 tandwiel aandrijving, 188
 tandwielas, 42
 tandwielkast, 129
 tankdop, 105
 tapverstuiver, 336
 tegendruk, 207
 telescooppijpen, 615
 tegenstroom, 205
 terugslag, 165
 terugslagklep, 175, 577
 terugwinning van (uitlaatgas) warmte, 511
 thermostaat, 122
 toebehoren, 1
 toerenbereik, 305
 toerenreguleator, 529
 toerentalwijziging of wijziging van
 toerental, 148
 top-veer, 556
 tractie motor, 403
 trekankers, 183
 trillingsdemper, 26
 trunkzuiger, 456
 tuimelaar, 233, 368
 tuimelaaras, 73
 tuimelaarbus, 266
 tuit, 624
 turbineschoep, 63
 turboblower, 619, 621
 tussenas, 49, 52
 tweetak cyclus, 237
- uitlaat, 271
 uitlaatgas, 307
 uitlaatgasturbine, 617
 uitlaatgas-turbocompressor, 618
 uitlaatkast, 141
 uitlaatklep, 573
 uitlaatklepuis, 155

uitlaatleiding (aan motor), 623
 uitlaatpijp, 199, 607
 uitlaatpoort, 372
 uitlaatslag, 221
 uitlaatsoot, 108
 uitlaatverzamelleiding, 181

V motor, 406
 valstroom carburator, 126
 vaste koppeling, 6
 vaste sproeier (onder vloeistoppervlak), 314
 vaste installatie, 347
 vastlopen, vastzitten door lakvorming, 317
 veer van verstuivernaald, 537
 veerreguleator, 526
 veiligheidsreguleator, 528
 ventilatie, 633
 ventilatie opening, 605
 ventilator, 629
 ventilatorschoep of blad, 429
 verbranding bij gelijke druk, 185
 verbranding bij gelijk volume, 186
 verbrandingskamer, 142
 verbrandingskamer (gasturbine), 144
 verbrandingslucht, 18
 verbrandingsmotor, 386
 verbrandingsruimte, 143
 verdeler, 263
 verdeelklepkast, 99
 vermogen, 497
 vermogens-vermindering, 514
 verplaatsbare motor, 417
 verschuifbaar rondsel, 446
 versnellingsbak, 101
 versnellingshandel, 363
 verstuiver, 335
 verstuivermondstuk, 421
 verstuivernaald, 12
 verstuivingslucht, 15
 verticale motor, 418
 vetpot, 98, 322
 vezelfilter, 296
 viertakt cyclus, 236
 vilt filter, 295
 vilt-pakking, 355
 vlakke stoter, 491
 vlampunt, 466
 vliegwiel, 638
 vliegwielnaaf, 419
 vliegwielstartinrichting, 254
 vlinderklep, 438
 vlotter, 299
 vlotterkamer, 234
 vlotterklep, 568
 vlotterkraan, 568
 vlotternaald, 469
 volle belasting, 463

voorinspuiting, 71
 voorkamer, 492
 voorontsteking, 69
 vreten, 325
 vrije zuiger, 457
 vuidop, 104, 105
 warmte wisselaar, 269
 warmtebalans, 92
 watercirculatie, 163
 waterkoeling, 521
 watermantel, 158
 watertank, 164
 watertoevoerleiding, 195
 wervelkamer, 145, 146
 wrijvingskoppeling, 5, 275

zelfontbranding, 65
 zijklep, 581
 zuiger, 451
 zuiger mantel, 359
 zuiger motor, 393
 zuigerkop, zuigerbodem, 591
 zuigerlichaam, 213
 zuigerpen, 74
 zuigerslag, 222
 zuigerspeling, 352
 zuigerstang, 598
 zuigerstangpakkingbus, 97
 zuigerveer, 557
 zuigklep, 173
 zuigleiding, 197
 zuigventilator, 631
 zware brandstofolie, 184

CIMAC PUBLICATIONS

The Official Proceedings of the				
1st				INTERNATIONAL INTERNAL COMBUSTION ENGINE CONGRESS - PARIS 1951 (out of print)
2nd	»	»	»	- MILAN 1953 (out of print)
3rd	»	»	»	- THE HAGUE 1955 (out of print)
4th				INTERNATIONAL COMBUSTION ENGINE CONGRESS - ZURICH 1957
5th	»	»	»	- WIESBADEN 1959 (out of print)
6th	»	»	»	- COPENHAGEN 1962 (out of print)
7th	»	»	»	- LONDON 1965
8th	»	»	»	- BRUSSELS 1968 (out of print)
9th	»	»	»	- STOCKHOLM 1971
10th	»	»	»	WASHINGTON D.C. 1973
11th	»	»	»	- BARCELONA 1975
12th	»	»	»	- TOKYO 1977 (will be published in 1978)

- Recommendations for Internal Combustion Engine Acceptance Tests - 1961 (out of print)
- Recommendations for Gas Turbine Acceptance Tests - 1968 (English-French)
- CIMAC Recommendations for Supercharged Diesel Engines: Part I — Engine De-rating on Account of Ambient Conditions. Part II — Engine Acceptance Tests (English only).
- Recommendations for the Measurement of the Overall Noise of Reciprocating Engines — 1970 (English - French)
- Recommendations for S I Units for Diesel Engines and Gas Turbines — 1975 (English-French)

PUBLICATIONS DU CIMAC

Comptes Rendus Officiels des				
1er				CONGRES INTERNATIONAL DES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE - PARIS 1951 (épuisé)
2ème	»	»	»	» - MILAN 1953 (épuisé)
3ème	»	»	»	» - LA HAYE 1955 (épuisé)
4ème	»	»		MACHINES A COMBUSTION - ZURICH 1957
5ème	»	»	»	- WIESBADEN 1959 (épuisé)
6ème	»	»	»	- COPENHAGUE 1962 (épuisé)
7ème	»	»	»	- LONDRES 1965
8ème	»	»	»	- BRUXELLES 1968 (épuisé)
9ème	»	»	»	- STOCKHOLM 1971
10ème	»	»	»	- WASHINGTON D.C. 1973
11ème	»	»	»	- BARCELONE 1975
12ème	»	»	»	- TOKYO 1977 (paraîtra en 1978)

- Recommandations pour les Essais de Réception des Moteurs à Combustion Interne — 1961 (épuisé)
- Recommandations pour les Essais de Réception des Turbines à Gaz — 1968 (français-anglais)
- CIMAC Recommendations for Supercharged Diesel Engines. Part I — Engine De-rating on Account of Ambient Conditions. Part II — Engine Acceptance Tests (anglais seulement)
- Recommandations pour la Mesure du Bruit Total des Moteurs à Combustion Interne — 1970 (français-anglais)
- Recommandations pour l'Emploi des Unités S I dans la Technique des Machines à Combustion 1975 (français-anglais)